
WOOD ENJOYS A SPECIAL POSITION IN FINNISH SOCIETY

In the previous issue of the Wood Magazine, Professor Jouni Koiso-Kanttila discussed the achievements of Finnish timber engineering and wood architecture and the challenges they are facing. The use of wood in residential and public buildings has undergone a renaissance. At the same time, the question has been raised as to whether wood should enjoy a special position in Finnish society. On the intensely competitive construction market, it is clear that the use of wood must be based primarily on its competitiveness. As a result of long-term development efforts, wood is competitive today, however, it has a number of characteristics that warrant its holding a special position in Finnish construction.

Wood should be considered from a holistic point of view. Timber engineering is an important tool in combating rural depopulation in Europe. The production plants primarily give employment to people living in sparsely populated areas. Additionally, the wood industry pays over 70% of the forest-owners' net income for fellings. Without the wood-working industry, profitable forest ownership or management would not be possible.

The environmental benefits of the increasing use of wood are

indisputable. This renewable raw material is produced on a sustainable basis from forests certified by impartial third parties. Bioenergy is practically the only source of energy used for making the basic wood industry products. A Canadian survey found that wood is the most environmentally friendly building material in terms of the use of resources, the input of energy required for production, the greenhouse effect, and the amount of waste created in the process. The wooden components of a building bind atmospheric carbon for hundreds of years. As a result, the replacement of other building materials by wood contributes to the attainment of the aims of sustainable development under the Kyoto Protocol. Considering its merits in environmental terms, wood truly deserves special treatment.

According to surveys, the Finnish people want to live in wooden houses. Wood has been, and will be, the most natural way of achieving a way of life close to nature both in Finland and in other countries.

Matti Sihvonen
Managing Director, Wood Focus Oy

IN DER FINNISCHEN GESELLSCHAFT NIMMT HOLZ EINE SONDERSTELLUNG EIN

In der vorigen Ausgabe des PUU-Journals befasste sich Professor Jouni Koiso-Kanttila in verdienstvoller Weise mit der finnischen Holzarchitektur, ihren Errungenschaften und Herausforderungen. Die Verwendung von Holz beim Bau von Wohnhäusern und öffentlichen Gebäuden ist in Finnland zu einer neuen Blüte gelangt. Zugleich ist die Frage aufgeworfen worden, ob Holz in der finnischen Gesellschaft eine besondere Rolle spielen sollte. Für das Baugewerbe ist es selbstverständlich, dass die Rolle des Holzes in erster Linie auf Konkurrenzfähigkeit basieren muss. In Folge der geleisteten Entwicklungsarbeit ist Holz nun konkurrenzfähig geworden, aber es gibt auch noch andere Aspekte, die für eine besondere Stellung des Holzes sprechen.

Die Bedeutung des Holzes ist vom Standpunkt der Gesamtwirkung aus zu beurteilen. Die europäische Holzindustrie sorgt in hohem Maße dafür, dass die peripheren Gebiete bewohnt bleiben. Die Betriebe dieser Branche beschäftigen häufig gerade die in strukturell schwachen Randzonen lebenden Menschen. Außerdem zahlt die Holzindustrie über 70 % von den Einnahmen der Waldbesitzer. Ohne Holzindustrie würden sich Waldbesitz und Forstbewirtschaftung nicht rentieren.

Die zunehmende Verwendung von Holz bringt auch für den

Umweltschutz unbestreitbare Vorteile mit sich. Holz ist ein erneuerbarer Rohstoff, der in nachhaltig bewirtschafteten Wäldern erzeugt und von unparteiischen Instanzen zertifiziert wird. Bei der Fertigung der Basisprodukte der Holzindustrie wird fast ausschließlich Bioenergie genutzt. Kanadische Untersuchungen haben ergeben, dass Holz als Baumaterial bezüglich der Nutzung der Ressourcen, der bei der Produktion aufgewandten Menge an Energie, der Auswirkungen auf den Treibhauseffekt und der anfallenden Abfälle das umweltfreundlichste Material darstellt. In den Holzteilen der Gebäude wird das Kohlendioxid der Atmosphäre für Hunderte von Jahren gebunden. Indem man andere Baumaterialien durch Holz ersetzt, trägt man seinen Teil dazu bei, das Kioto-Protokoll zum Klimaschutz zu erfüllen. Allein schon aufgrund dieser ökologischen Aspekte kommt dem Holz eine Sonderstellung zu.

Untersuchungen zufolge ziehen die Finnen es vor, in kleineren Häusern zu wohnen. Holz war bislang dasjenige Material, mit dem ein naturnahes Wohnen erreicht wurde – und dies wird auch in Zukunft so bleiben, in Finnland und anderswo.

Matti Sihvonen
General Direktor, Wood Focus Oy

LA PLACE PARTICULIERE DU BOIS DANS LA SOCIETE FINLANDAISE

Le professeur Jouni Koiso-Kanttila a examiné dans l'éditorial du numéro précédent de Puulehti les réalisations et les défis de la construction et de l'architecture en bois finlandais. Le bois est de nouveau très utilisé pour la construction de logements et d'édifices publics en Finlande. Cela a amené à poser la question de savoir si le bois devrait occuper une place spéciale dans la société finlandaise. Il est évident que, compte tenu du marché concurrentiel du bâtiment, la position du bois doit être principalement déterminée par sa compétitivité. La recherche-développement a permis de rendre ce matériau compétitif, mais il existe un grand nombre d'autres raisons pour donner au bois une place particulière dans la société.

La place à donner au bois doit être examinée en considérant les avantages sous leur aspect global. L'industrie européenne des produits en bois est très favorable à ce que le peuplement se maintienne dans les régions reculées. Ses établissements de production sont de grands employeurs, notamment dans les régions d'habitat clairsemé. L'industrie du bois achète sur pied plus de 70 % de la production des propriétaires forestiers. La possession de forêts et la sylviculture ne seraient pas non plus rentables sans l'industrie du bois.

Les avantages pour l'environnement de l'augmentation de l'utilisation du bois sont incontestables. Cette ressource naturelle

renouvelable est produite dans des forêts qui font l'objet d'une foresterie durable et qui ont reçu une certification d'une tierce partie. Les produits de base de l'industrie du bois sont presque entièrement fabriqués à l'aide de la bioénergie. Des études canadiennes montrent que le bois est le matériau de construction le plus écologique si l'on considère l'utilisation des ressources, la quantité d'énergie consommée dans la fabrication, les effets de serre et la quantité de déchets produits. Les parties en bois des bâtiments fixent le carbone atmosphérique pendant des siècles. Le remplacement croissant des autres matériaux de construction par le bois fourni par la sylviculture durable contribue à satisfaire aux exigences du Protocole de Kyoto. Grâce à ses qualités écologiques, le bois mérite d'occuper une place particulière.

Des études montrent que le souhait du consommateur finlandais est d'habiter dans une maison individuelle. Le bois a été et sera également à l'avenir le matériau le plus naturel pour la construction de logements agréables aux habitants tant en Finlande que dans les autres pays.

Matti Sihvonen
Directeur Général, Wood Focus Oy

PUU ERIKOISASEMASSA SUOMALAISESSA YHTEISKUNNASSA



Puulehden edellisen numeron pääkirjoituksessa professori Jouni Koiso-Kanttila käsitteli ansiokkaasti suomalaisen puurakentamisen ja puuarkkitehtuurin saavutuksia ja haasteita. Puun käyttö suomalaisessa asunto- ja julkisessa rakentamisessa on noussut uuteen kukoistukseen. Samalla on noussut esiin kysymys siitä pitäisikö puulla olla suomalaisessa yhteiskunnassa erityisasema? Kilpailuilla rakentamisen markkinoilla on itsestään selvää, että puun aseman pitää perustua ensisijaisesti sen kilpailukykyyn. Kehitystyön tuloksena puulla on nyt kilpailukykyä mutta on olemassa suuri joukko asioita, jotka puoltavat myös puun erikoisasemaa.



Puun asemaa on arvioitava koko maan edun kannalta. Suomalainen puutuoteteollisuus tukee merkittävällä tavalla maamme syrjäseutujen asuttuna pitämisestä. Sen tuotantolaitokset työllistävät nimenomaan haja-asutusalueilla. Tämän lisäksi puuteollisuus maksaa yli 70 % metsänomistajien kantorahatulosta. Vuosittainen lähes kahden miljardin euron kantorahatulo on merkittävä piristysruiske aluetaloudelle.

Puuteollisuus on vientiala. Perusteollisuuden tuotteista toimitetaan vientiin lähes 80 % ja suomalainen puutuoteteollisuus vastaa lähes puolesta rakennusteollisuuden tuoteviennin arvosta. Perusteollisuus on ottanut rakentamisen ja sisustamisen selkeästi keskeiseksi kehitysalueekseen. Valtiovallan panostukset Puu Aikaan ja sitä kautta käynnistyneet lukuisat julkisen rakentamisen ja asuinrakentamisen kehityskohteet ovat tarjonneet hyvän pohjan yhtiöiden uudelle liiketoiminnalle. Maakunnista globaaleille markkinoille ulotu toiminta ansaitsee erikoisaseman.



Lisääntyvän puun käytön ympäristöansiot ovat kiistattomat. Uusiutuvaa luonnonvaraa tuotetaan kestävästi hoidetuista kolmannen tahon sertifioimista metsistä. Puuteollisuuden perustuotteiden valmistuksessa käytetään lähes pelkästään bioenergiaa. Kanadalaisissa selvityksissä on todettu, että puu rakennusmateriaalina on ympäristöystävällisin niin resurssien käytön, tuotannossa käytetyn energiamäärän, kasvihuonevaikutustensa kuin syntyvän jätteen määrän osalta. Rakennusten puuosiin sitoutuu sadoiksi vuosiksi ilmakehän hiiltä. Muiden rakennusmateriaalien kasvava korvaaminen kestävä metsätalouden puulla tarjoaakin oman lisänsä Kioton sopimusten täyttämisessä. Ympäristöansioillaan puu ansaitsee erikoisaseman.

Suomalainen kuluttaja haluaa tutkimusten mukaan asua pientalossa. Puu on ollut ja tulee olemaan jatkossakin olemaan luontevin tapa toteuttaa asukaslähtöistä asumista niin Suomessa kuin muuallakin.

Matti Sihvonen
toimitusjohtaja, Wood Focus Oy

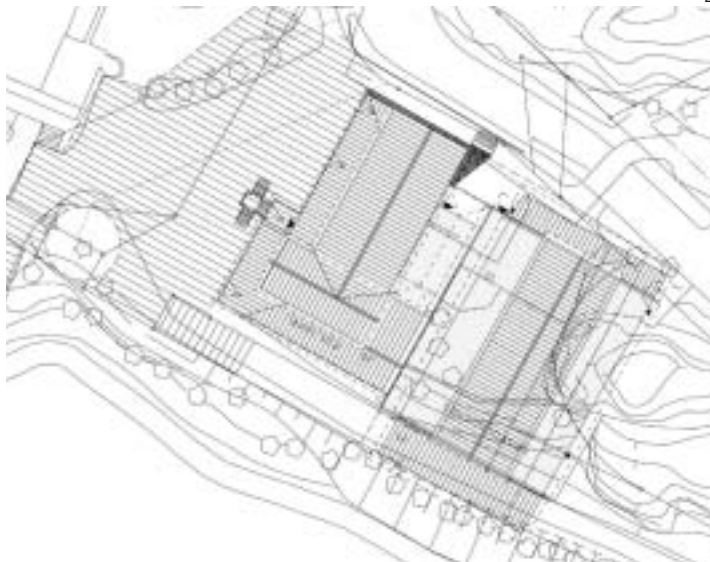
SAVONLINNASALI

SAVONLINNA

Arkkitehtuuri- ja Kari Ojala Oy



1



2

HIILTYNEET JÄLJET

Savonlinnassa elettiin juhluvuotta 1896. Uusi uljas kylpylaitos torneineen ja kasino terrassiravintoloinen valmistuivat Onnelisten saarille. Mahtirakennukset tehtiin puusta. Vuonna 1898 kasino laajennettiin isolla puisella 500 hengen juhlasalilla näyttämöineen. Monipuolista ilonpitoa salissa kesti olavinpäivän juhliin 1928, jolloin sali paloi perustuksiinsa saakka. Suurin ponnistuksin saatiin palo rajatuksi kasino-osan päätyseinään. Vuonna 1964 paloi myös vanha kylpylaitos.

Kesäkulttuuriin painottunut kaupunki eli "salitonta" aikaa, kunnes vuoden 2001 keväällä yksimielisellä päätöksellä todettiin uusi sali mahdollisuudeksi ja tilaisuudeksi. Sali mahdollistaisi huipputason musiikki- ja kongressitilaisuuksien järjestämisen ympäri vuoden lyhyen, mutta sitä täysipainoisemman oopperajuhlakauden täydentäjänä.

Uusikin sali päätettiin rakentaa puusta vanhaa perinteistä Kasinoa kunnioittaen ja sen muotokielen viittein, mutta ajan hengessä.

KASINO PORTIKSI SALIIN

Vanha kasinorakennus entisöitiin monien pintakerrosten alta. Se toimii nyt salin lämpiö- ja ravintolatiloina. Talo oli alun perin rakennettu vain kesäkäyttöiseksi, joten peruskorjauksessa kokivat sen rakenteet suurimmat muutokset, itse huonetilojen ja

CONCERT HALL AND CONVENTION CENTRE SAVONLINNA

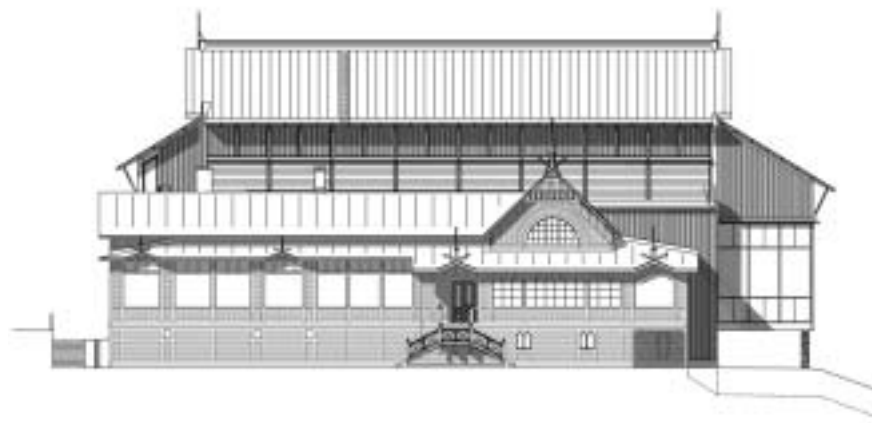
Savonlinna is renowned for its summer opera festival staged in the medieval Olavinlinna Castle. Savonlinna was also a famous spa town in the past. The spa, with its towers, and the Casino, with its terraces, were built in 1896. In 1898, the Casino was extended following the addition of an assembly room with a stage and seating for 500. In 1928, the assembly hall burnt down completely and the old spa was also destroyed by fire in 1962.

For decades, the town that focuses on cultural events in the summer lived without a festival hall, until a decision was made in the spring of 2001 to build a new one. It would enable the holding of concerts and conventions all year round, thereby extending the short opera season. In deference to the old Casino, it was

1
Savonlinnasali lounaasta nähtynä

2
Asemapiirros, vasemmalla vanha rakennus,
oikealla sali

3,4
Julkisivu luoteeseen, etualalla vanha kasino-
rakennus, taustalla uusi osa



3



4

decided that the new centre would be built from wood in a similar but modernised style.

The old Casino building was refurbished and now serves as a restaurant and foyer. Originally, the house was built for summer use only, so that the biggest modifications were made to the structures, while the rooms and space allocation remained unchanged. The colours were selected with due regard to the original surfaces.

Acoustically and technically, the hall, with seating for 800, and its utility areas are up to modern standards. The building had to be erected on the confined plot of the old hall, and was fully utilised on three levels. The technical rooms, sanitary and staff facilities and conference rooms were placed in the basement, excavated from rock almost down to the level of the surrounding Saimaa Lake. A gap was used to provide adequate fire- and soundproofing between the Casino and the hall.

The starting point for the design project was to create a wooden concert hall and convention centre. Several optional plans were reviewed by means of scale models. The developer, chief designer, structural engineer and acoustics expert, working in close co-operation, settled on the classic shoebox form.

While the primary objective was to create a concert hall for classical music, the structure can also be used for performing chamber operas, ballet, musicals and popular music. As a result, it was necessary to provide a mechanism that can lift the orchestra from the pit to the stage level.

The reverberation time was defined as 1.8 seconds. When the hall is used for speaking engagements or with the electronic public address system, the reverberation time is reduced to 1.2 seconds by means of the encapsulated adjustable acoustic curtains placed on the side walls and the stage. Additionally, the

curtains can be used to modify the interior to suit different moods. The overlapping birch railings on the balconies and birch plywood arches also serve as acoustically reflective surfaces. The sense of space is further augmented by the sand-blasted glass planks suspended on the walls. The curved and illuminated glass sheets above the stage reflect sound back to the performers.

Finnish wood is used in various ways in the interior: stained or waxed birch on the walls, thermally modified and oil-waxed birch on the floors and birch latticework on the ceilings. The floors, similar to those of the old Casino, are partially made up of the original planking and partially of oil-waxed oak parquet flooring. The deck of the lower foyer is also made of oak. Most of the fixtures were made by local cabinet makers using waxed or heat-treated birch.



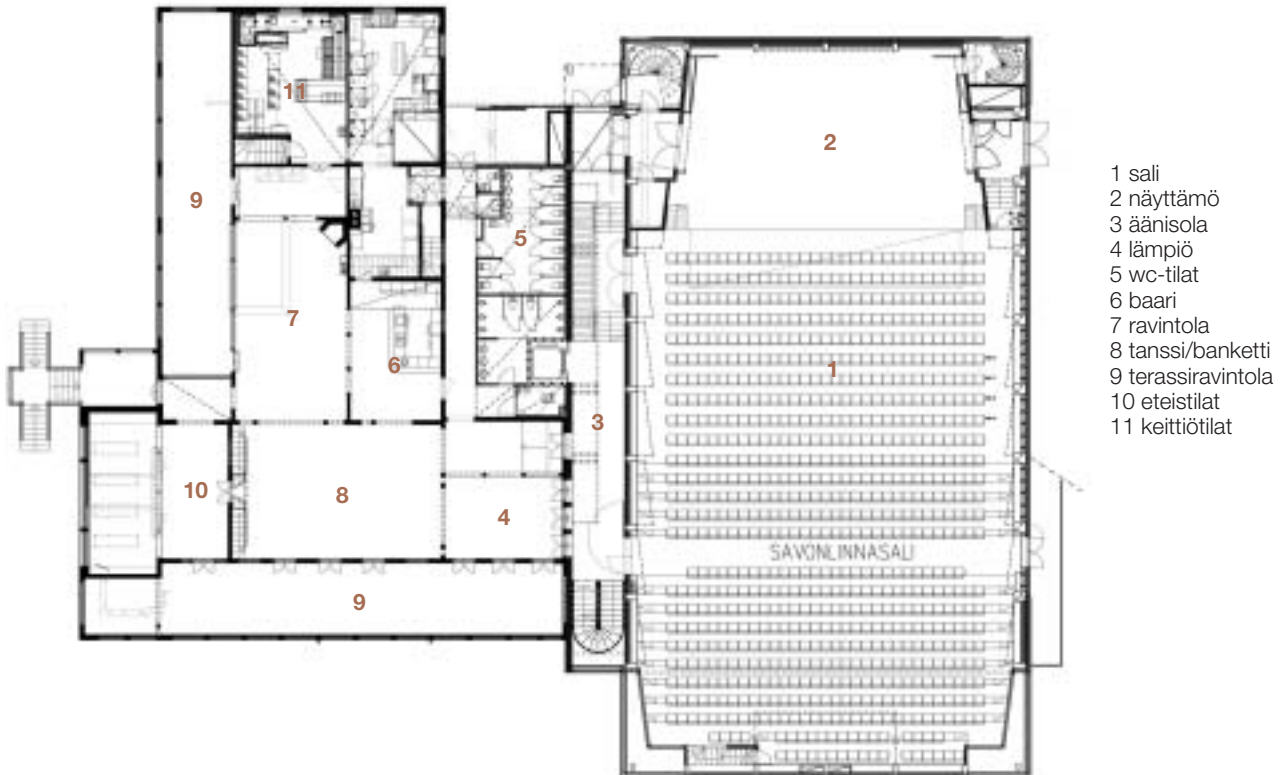
5

5
Jalankulkusilta kaupungin keskustaan

6
Pohjapiirros 1.kerros 1:400

7
Salin nurkka

8
Jalankulku salin alitse



6

7



8



KONZERT- UND KONGRESSZENTRUM SAVONLINNA

Die ostfinnische Stadt Savonlinna ist für ihre Opernfestspiele bekannt, die alljährlich in der mittelalterlichen Burg Olavinlinna stattfinden. Einst war die Stadt auch ein beliebtes Kurbad. Im Jahre 1896 wurde das Kurhaus samt Turm und das Kasino samt Terrassenrestaurant fertiggestellt. Zwei Jahre später wurde das Kasino um einen großen, 500 Personen fassenden Festsaal mit Bühne erweitert. 1928 brannte der Saal bis auf seine Grundmauern ab, und 1964 fiel auch das alte Kurhaus den Flammen zum Opfer.

Die Stadt, die im Sommer ein reges kulturelles Leben vorzuweisen hat, musste also jahrzehntlang ohne einen eigentlichen Festsaal auskommen, bis man im Frühjahr 2001 beschloss, einen neuen Saal zu bauen,



9

tilajaon säilyessä. Myös terrassiosat otettiin käyttöön säilyttäen ja osittain palauttaen alkuperäistä aukotusta. Tekniikka sijoitettiin ullakko- ja kellaritiloihin. Kasinon värimaa- ilma sovellettiin alkuperäisistä pinnoista.

TALOA TONTIN TÄYDELTÄ

Akustiikan ja nykYTEKNIKAN vaateiden mukainen 800 hengen sali aputiloineen oli suunniteltava vanhan salin ahtaalle tontille. Vanhan rakennuksen, Saimaan, kalliojyrkänteen ja Kylpylaitoksentien rajaama ahdas alue täyttyi rakennuksesta tilojen limittyessä kolmeen perustasoon. Asemakaava mahdollisti varsinaisen tontin lisäksi rannassa olevan "Onnellisten polun" yli rakennettavan ulokkeen. Louhimalla kalliota lähes Saimaan vedenpinnan tasoon saatiin salin alapuolelle sijoitettua tekniikka sekä saniteetti- esiintyjä- ja kokoustiloja.

Palo- ja ääniteknisesti erotettiin äänisolalla kasinosta Saimaalle avautuvine portaikkoiineen. Puujulkisivujen pysty- ja vaakasuuntaiset palokatkot suunniteltiin asiantuntijoiden kanssa nykynormit täyttäväksi.

VANHAN DIIVAN VIERELLE UUSI TENORI

Lähtökohtana puurakentamisen ehdoilla rakennettava konsertti- ja kongressisali, tutkittiin useita eri vaihtoehtoja mallinnuksiin. Rakennuttajan, pää-, rakenne- ja akustiikkasuunnittelijan tiiviinä yhteistyönä



10

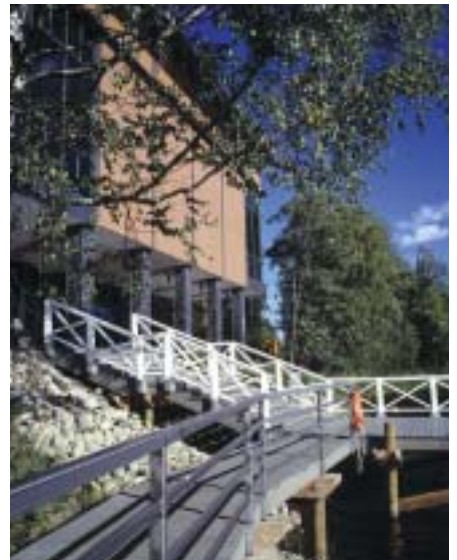
der das Veranstalten von hochklassigen Konzerten und Kongressen rund um das Jahr ermöglichen und damit eine Ergänzung zu den Opernfestspielen bilden sollte. Das neue Gebäude sollte aus Holz errichtet werden, und zwar das alte traditionsreiche Kasino und seine Formensprache respektierend, aber im Geist der neuen Zeit.

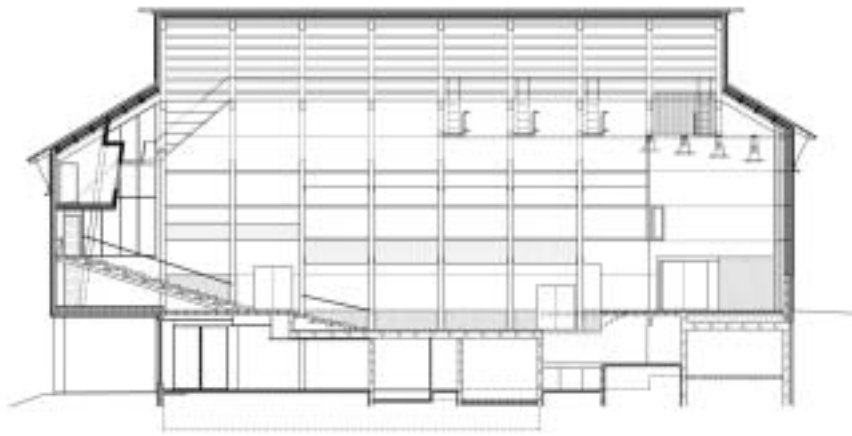
Das alte Kasinogebäude wurde restauriert und dient nun dem Saal als Foyer und Restaurantraum. Ursprünglich konnte dieses Gebäude nur im Sommer genutzt werden, so dass die Bauteile von Grund auf erneuert wurden, während die Räume und die Raumaufteilung weitgehend bewahrt blieben. Die originale Farbpalette des Kasinos wurde aufgrund der alten, noch sichtbaren Oberflächen wiederhergestellt.

Um die Anforderungen der Akustik und der modernen Technik gerecht zu werden, musste der 800 Personen fassende Saal samt seinen

Hilfsräumen so auf das kleine Grundstück gestellt werden, dass sich die Räume auf drei Niveaus einander überlappen. Indem man den Felsgrund bis fast auf die Ebene des Wasserspiegels des Saimaa-Sees aufbrach, konnte man unterhalb des Saals die technischen Räume, die Sanitärräume, die Räume für die Auftretenden und die Konferenzräume platzieren. In puncto Brandschutz und tontechnisch wurde der Saal durch eine „Ton-Enge“ vom Kasino abgetrennt. Man ging davon aus, einen Konzert- und Kongresssal zu errichten, der den Anforderungen des Bauens mit Holz entsprechen sollte, wobei verschiedene alternative Modelle erprobt wurden. In enger Zusammenarbeit zwischen dem Bauherrn, dem federführenden Bauunternehmer, dem Bauplaner und dem Akustikplaner gelangte man zu einem Saal in der klassischen „Schuhkartonform“. Der Saal kann u.a. auch

11





12
Pitkittäisleikkaus salista 1:400

13
Salin ikkunanurkkaus

12



13

päädyttiin klassiseen ns. kenkälaatikkosaliin. Akustisten suunnitelmien vaatima 8000 m³:n salitilavuus muotoiltiin vanhan juhlasalin muistumiin sekä muotokieleen, jolla räystäs- ja harjalinjat saatiin sopeutettua ympäristöön.

Myös valittu Kerto-S pilari- ja ansasrakenne täytti parhaiten akustiset vaatimukset. Kertopuukehien, joiden leveys on 21 ja korkeus 16 metriä, loppukokoaminen tehtiin viereisellä Saimaan jäällä. Kaikki kehät toimitettiin valmiiksi pintakäsiteltynä vaikeista talvi-olosuhteista huolimatta, jotka ne vaurioitumatta kestivät. Varsinaisessa seinärakenteessa hyödynnettiin Lahden Sibeliustalon kokemuksia. Kerto-Q-pintaiset hiekkatäytteiset elementit tehtiin valikoidulla koivuviilulla pinnoitettuna ja valmiiksi pintakäsiteltynä kuten myös kattoelementit kuusipintaisina. Katteena on pääosin kolmiorimahuopakate vanhan osan tapaan, nyt palamattomalla alustalla. Kaikki rakenteet jätettiin rehellisesti näkyviin, jolloin ne toimivat samalla myös akustisina elementteinä.

AKUSTIIKKA PÄÄROOLISSA

Suunnittelun lähtökohtana oli ensisijaisesti klassisen musiikin konserttisali, jota lisäksi voidaan käyttää mm. kamarioopperan, baletin, musiikkiteatterin ja kevyen musiikin esityspaikkana. Nämä vaateet edellyttivät mm. orkesterinostimen liikettä näyttämötasosta monttuun.

für Kammeropern, Ballett, Musiktheater und Darbietungen von Unterhaltungsmusik genutzt werden. Dies setzte u.a. voraus, dass u.a. die Orchesterplattform in ihrer Höhe variabel ist: von der Bühnenebene bis hinein in den Orchestergraben.

Als Nachhallzeit für den Saal wurden 1,8 Sekunden geplant. Bei Reden und elektrischer Tonwiedergabe kann man mittels verstellbarer Akustik-Vorhänge, die an den Seiten des Saals und des Bühnenraums in Kästen untergebracht sind, die Nachhallzeit auf 1,2 Sekunden verkürzen. Mit den Vorhängen lässt sich das Interieur des Saals zudem verschiedenen Stimmungen anpassen. Als akustische Reflexionsflächen dienen die aus Birkenholz bestehenden, einander überlappend angebrachten Geländer der Galerien und die darunter liegenden Bögen aus Birkensperrholz. Zusätzliches akustisches Raumgefühl wird erzeugt durch mittels Sandstrahlen behandelten

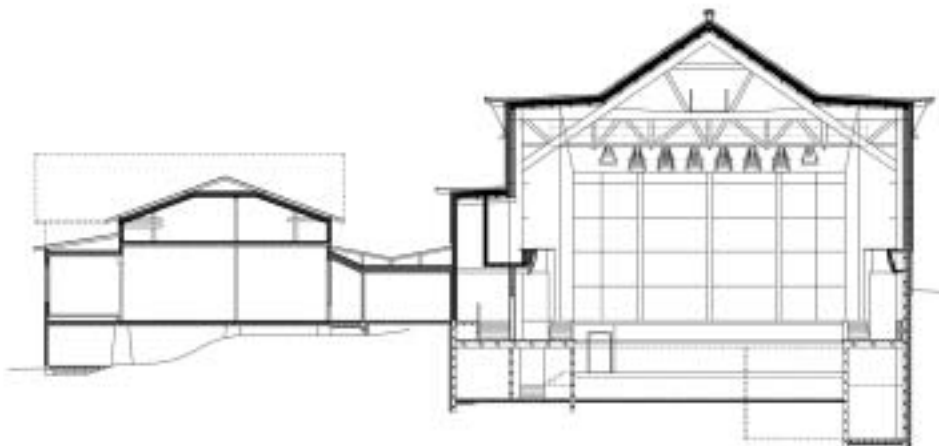
Glasplanken, die an die Wand gehängt worden sind. Die beleuchteten gebogenen Glasplatten, die oberhalb der Bühne angebracht sind, reflektieren den Schall hinunter zu den Auftretenden.

Bei der Inneneinrichtung wurde finnisches Holz in mannigfaltiger Weise eingesetzt. Man findet Birke in gebeizter und lackierter sowie in gewachster Ausführung an den Wänden des Saals, wärmebehandelt und ölgewachst in den Fußböden und in Form von Lattenwerk an den Decken. Die Fußböden des alten Kasinos bestehen zum Teil aus ursprünglichen Holzplanken, zum Teil aus ölgewachstem Eichenparkett. Eichenholz findet man auch in dem Schiffsdeck-Fußboden des unteren Foyers. Die eingebaute Möblierung wurde hauptsächlich von lokalen Schreineren hergestellt, und zwar aus gewachster und wärmebehandelter Birke.

CENTRE DE CONCERTS ET DE CONGRES SAVONLINNA

La ville de Savonlinna est renommée pour son festival d'opéra qui se tient en été dans le château Olavinlinna. Elle a également été jadis une ville d'eaux. L'établissement de bains orné de tours ainsi que le casino et son restaurant avec terrasse avaient été construits en 1896. Une salle des fêtes en bois pour 500 personnes avec une scène a été annexée au casino en 1898. Cette salle a été détruite jusqu'à sa fondation dans un incendie en 1928. L'établissement de bains a également brûlé en 1964.

Savonlinna, très axé sur la culture estivale, s'est trouvé sans salle des fêtes pendant des décennies avant qu'il ait été décidé, au printemps 2001, d'en construire une nouvelle. Cette salle permettrait d'organiser tout au long



14
Poikkileikkaus vanhasta rakennuksesta ja
salista 1:400

15
Sali katsottuna näyttämölle päin

16
Katsomo näyttämöltä nähtynä



15

de l'année des manifestations musicales du plus haut niveau et des congrès et de compléter la courte saison du festival d'opéra. Il a été décidé de construire la salle en bois comme l'ancien casino, mais dans un esprit moderne. L'ancien casino a été rénové et il maintenant le foyer et le restaurant de la salle. Il avait été à l'origine construit pour n'être ouvert qu'en été. Ce sont donc ses structures qui ont subi les plus grandes modifications durant la rénovation. La répartition originale des pièces a été conservée. Les couleurs du casino ont été choisies sur le modèle des couleurs originales. La salle qui contient 800 personnes et qui satisfait aux exigences acoustiques et techniques actuelles ainsi que ses locaux annexes ont dû être construits sur le terrain étroit de l'ancienne salle entièrement occupé par le nouveau bâtiment de trois niveaux. Le rocher a été creusé presque jusqu'au niveau du lac Saimaa pour que les locaux techniques, les

16





17

Salin puuverhouksia

18

Ravintola vanhassa osassa

Salin jälkikaiunta-ajaksi suunniteltiin 1,8 s. Puhesalikäytössä ja sähköistä äänentoistoa käytettäessä muunnetaan jälkikaiunta-aika 1,2 s:iin salin sivuille ja näyttämölle koteloitujen säädettävien akustisten verhojen avulla. Myös salin interiööri muuntuu verhojen avulla eri tunnelmaan. Akustisina heijastuspintoina toimivat myös parvien koivuiset limitetyt kaiteet ja alapuoliset koivuvanerikaaret. Lisää äänellistä tilatuntua tuovat seinille ripustetut hiekkapuhalletut lasilankut. Estradin yläpuoliset kaarevat ja valaistut lasilevyt heijastavat ääntä esiintyjille. "Salin tulee soida kuten puisten soittimien, mutta rakennus ei ole instrumentti" muistuttaa akustikko Heikki Helimäki. Eritäin suuret äänieristysvaatimukset (60 dB) asetettiin rakennuksen vaipalle, myöskään ilmastoinnista ja teknisistä laitteista ei häiriötä saanut aiheutua.

PUU PINNOISSA JA KALUSTEISSA

Sisustuksessa käytettiin kotimaista puuta eri muodoissaan. Pääosa on koivulla; pet-silakattuna tai vahattuna salin seinäpinoissa, lämpökäsiteltyinä ja öljyvahattuna lattioissa ja ritilöinä katoissa. Vanhan kasion lattiat ovat osittain alkuperäisiä, kaiken nähneitä lankkulattioita, osittain öljyvahattua tammiparkettia. Tammea on myös laivan-kansilattia alalämpöissä Onnellisten Atelleissa.

Kiintokalusteet teetettiin pääosin paikallisilla puusepillä vahattusta tai lämpökäsitel-

17

sanitaires, les loges et les locaux de conférence puissent être placés sous la salle. La résistance au feu et l'insonorisation du mur entre la salle et le casino ont été assurées par un espace insonorisé.

L'objectif était de construire une salle de concerts et de congrès selon les principes de la construction en bois. Différentes possibilités appuyées sur des modèles ont été étudiées. La coopération étroite du maître de l'ouvrage, de l'architecte, de l'ingénieur-constructeur et de l'acousticien a permis de choisir une salle classique en forme de "boîte à chaussures". La salle est principalement destinée aux concerts de musique classique, mais elle peut également être utilisée pour l'art lyrique, les ballets, la comédie musicale et la musique légère. Pour cela, il faut entre autre que l'orchestre puisse être descendu du niveau de la scène dans la fosse et vice-versa.

Le temps de réverbération prévu pour la

salle est de 1,8 s. Lorsque la salle est utilisée pour la parole ou qu'une reproduction sonore électronique est employée, le temps de réverbération passe à 1,2 s à l'aide de rideaux acoustiques réglables protégés placés sur les côtés de la salle et sur la scène. Les rideaux permettent également de modifier l'ambiance intérieure de la salle. Les balustrades en bouleau des mezzanines et les arcs en contreplaqué de bouleau placés au-dessous de celles-ci servent de surfaces de réverbération acoustique. L'impression d'espace sonore est augmenté à l'aide de planches en verre sablé suspendues aux murs. Les panneaux en verre courbes et éclairés placés au-dessus de l'estrade renvoient le son vers les artistes. Le bois finlandais a été utilisé sous différentes formes dans la décoration. Les murs de la salle sont recouverts de bouleau verni teint ou ciré, les planchers sont en bouleau traité thermiquement ou cirés à l'huile et les grilles

du plafond sont en bouleau. Les planchers de l'ancien casino sont partiellement des planchers originaux en bois et partiellement des parquets de chêne cirés à l'huile. Le plancher du foyer inférieur est également en chêne. Le mobilier fixe a été principalement fabriqué par des menuisiers locaux en bouleau ciré ou traité thermiquement.



18

lystä koivusta. Salin tuolit on suunnitellut Simo Heikkilä ja kasinon tuolit Harri Korhonen. Sisustussuunnittelusta on kokonaisuudessaan vastannut arkkitehtuuri-toimisto riitta ja kari ojala oy.

AIKATAULUN AJOITUKSET

Jo rakentamispäätöstä tehtäessä salin avajaispäiväksi määrättiin heinäkuu 2002. Varsinainen suunnittelu-aika supistui n. kolmeen kesä-kuukauteen, rakentamisajan louhinnan jälkeen jäädessä 8,5 kuukauteen. Koko projektiajan kireä aikataulu edellytti saavutettua hyvää yhteistyötä ja sitoutumista kaikilta osapuolilta hankkeen vaatavuutta ja laadukkuutta painottaen.



19

VALOKUVAT
Mikko Auerniitty

20



SAVONLINNASALI

RAKENNUTTAJA
Kiinteistö Oy Wanha Kasino/
Hannu Ronkainen

TEKNISET RAKENNUTTAJATEHTÄVÄT
JA TYÖNVALVONTA
Itä-Savon YH-Rakennuttaja Oy/Kari Sytelä

PÄÄSUUNNITTELIJA
arkkitehtuuri-toimisto riitta ja kari ojala oy/
Riitta Ojala

AKUSTINEN SUUNNITTELU
Insinööritoimisto Heikki Helimäki Oy/
Heikki Helimäki

RAKENNESUUNNITTELU
Insinööritoimisto Tanskanen Oy/
Jouko Tanskanen

LVIA-SUUNNITTELU
Savonlinnan LVI-suunnittelu Oy/
Matti Pukkila

SÄHKÖSUUNNITTELU
Sähköpalvelu Kemppinen/Jyri Kemppinen

PUURAKENTAMISEN ERIKOIS-
ASiantuntija
Helsingin teknillinen korkeakoulu HUT
Puutekniikan laboratorio / Matti Kairi

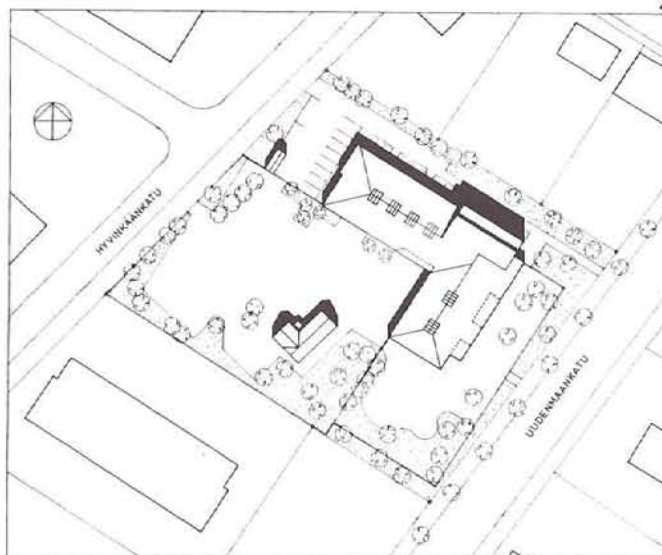
AV- JA ESITYSTEKNIIKAN SUUNNITTELU
Teakon/Olavi Okkonen

PÄÄURAKOITSIJA
NCC Finland Oy

SVENSKA GÅRDEN I HYVINGE

HYVINKÄÄ

Arkkitehtitoimisto Valovirta Oy



SVENSKA GÅRDEN HYVINKÄÄ

Svenska Gården is located in the town of Hyvinkää on a plot surrounded by detached houses and low-rise apartment buildings. The new structure was erected to replace the old wooden school, which could not be preserved as part of the town plan because of its size and space allocation. However, another wooden building from the early 20th century, located on the plot, was refurbished and retained for use by the school. The new building houses a Swedish-speaking school and a day-care centre operated by Folkhälsan. The school provides education for three groups of lower-level pupils, while the day-care centre looks after two groups of children and operates one class of pre-school pupils. At the same time, Svenska Gården serves as a community centre offering facilities for the various functions required by the local Swedish-

1
Koulun piha, oikealla ns. Sininen talo

2
Asemapiirros

3
Päiväkodin piha

4, 5
Luokkasiiven julkisivua

Svenska Gården Sijaitsee Hyvinkäällä Uudenmaankadun ja Hyvinkääkadun välisellä tontilla naapurustossa, jossa on sekä pientaloja että matalia kerrostaloja. Uudisrakennus korvaa paikalla olleen vanhan puurakenteisen koulun, jota ei kokonsa ja tilojensa vuoksi voitu säilyttää osana suunnitelmaa. Tontilla on säilytetty vuosisadan vaihteessa rakennettu puutalo ns. Sininen talo, joka on kunnostettu koulun käyttöön.

Rakennuksessa toimii Hyvinkään kaupungin ruotsinkielinen koulu sekä Folkhälsanin ylläpitämä lasten päiväkotitoiminta. Koulun kolmen perusopetusryhmän ala-aste. Päiväkodissa on kaksi ryhmää ja esikoulu-luokka. Svenska Gården on samalla pieni monitoimirakennus. Se tarjoaa tilat Hyvinkään ruotsinkielisten asukkaiden erilaisille tilaisuuksille.

Rakennuksessa on aumakatto. Katto-muotoa on hyödynnetty sisätilojen muotoi-lussa. Keskeisen tilan sekä koulussa että päiväkodissa muodostaa korkea aulatila, joka on valaistu kattolyhdyin. Luokkatilojen ulokeikkunat rytmittävät julkisivuja.

Liikuntasali on suunniteltu monitoimiti-laksi. Siinä on nouseva näyttämö sekä näyttämötekniikkaa koulun aktiivisen teat-teriharrastuksen tarpeisiin. Ruokalan ja salin välissä on siirtoseinä. Kun se avataan, muo-dostavat sali, ruokala ja aula tilakokonai-suuden suurempiakin tapahtumia varten.

Koulun aulan katossa on Stefan Lindfor-sin neliosainen veistos.



3



4

speaking population.

The building has a hip roof, the shape of which provided the starting point for the design of the interior. The lobby, which is illuminated by lanterns suspended from the ceiling, serves as a central space in the school and day-care centre. The exterior is nicely paced by the bay windows of the classrooms.

The gymnastics hall is designed to serve multiple purposes. It comprises a stage that can be raised and lowered as required and the necessary technical equipment necessary for drama performances. There is a movable wall between the dining room and the assembly hall. When it is opened, the assembly hall, dining room and lobby create a space large enough for major events.

There is a four-part sculpture by Stefan Lindfors suspended from the school lobby ceiling. The old wooden building houses the handicrafts and art classes.

SVENSKA GÅRDEN HYVINKÄÄ

Der Svenska Gården steht in der südfinnischen Stadt Hyvinkää auf einem Grundstück, das umgeben ist von kleinen Wohnhäusern und niedrigen Geschossbauten. Der Neubau ersetzte das alte, aus Holz errichtete Schulgebäude, das auf dem Grundstück gestanden hat. Wegen seiner Größe und seiner Raumaufteilung konnte das alte Gebäude nicht in den neuen Plan einbezogen werden. Dagegen wurde ein Holzhaus, das zu Beginn des 20. Jahrhunderts erbaut worden war, bewahrt und zur Nutzung durch die Schule instand gesetzt.

In dem Gebäude sind die schwedischsprachige Schule der Stadt Hyvinkää sowie eine schwedischsprachige Kindertagesstätte tätig. Bei der Schule handelt es sich um eine Primarstufe mit drei Gruppen, in denen



- 6
Pohjapiirros 1/400
- 7
Luokkahuone rakennuksen kulmassa
- 8
Pitkittäisleikkaus 1/300
- 9, 10
Keskeinen aula, oikealla ruokala
- 11
Osa Stefan Lindforsin neliosaisesta veistoksesta

5



Siniseen taloon on sijoitettu tekstiilityön ja kuvaamataidon tilat.

Rakennus on puurakenteinen lukuun ottamatta alapohjaa, iv-konehuoneen välipohjaa ja sen alla olevien märkien tilojen tiiliseiniä sekä väestönsuojaa. Kantavina pystyrakenteina toimivat ulkoseinät ja aula-tilojen seinät. Kattokannattajat ovat liima- ja kertopuuta. Salin kattokannattajat ovat puuristikkoita. Vesikate on maalattua peltiä. Ulkokuorauksena on puupaneeli sekä vaakasetti pystysuuntaisena. Sisäseinien pintamateriaalina on pääosin kipsilevy. Aulan seinien alaosassa on puupanelointi.

VALMISTUMISAIKA
Kesäkuu 2002

HUONEISTOALAT	
koulu	734 m ²
päiväkoti	292 m ²
BRUTTOALA	1230 m ²
KUUTUOTILAVUUS	6000 m ³

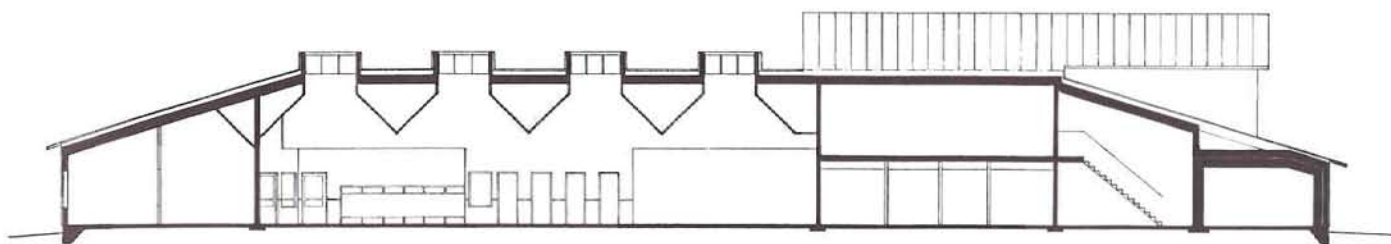
6



Grundschulunterricht erteilt wird. Die Tagesstätte beherbergt zwei Gruppen und eine Vorschulklasse. Svenska Gården ist zugleich ein kleines Mehrzweckhaus, das den schwedischsprachigen Einwohnern von Hyvinkää für verschiedene Veranstaltungen Platz bietet.

Das Gebäude hat ein Walmdach. Bei der Gestaltung der Innenräume wurde die Form des Dachs genutzt. Den zentralen Raum sowohl in der Schule als auch in der Tagesstätte bildet eine hohe Halle, die durch Dachaufsätze beleuchtet wird. Die Erkerfenster der Klassenräume strukturieren die Fassaden. Der Gymnastiksaal dient verschiedenen Zwecken. Er verfügt über eine hebbare Bühne und sonstige Bühnentechnik, die der aktiven Theatertätigkeit in der Schule dient. Zwischen dem Speise- und dem Gymnastiksaal befindet sich eine verschiebbare Wand. Öffnet man diese, so bilden der Gymnastik- und der

Speisesaal sowie die Eingangshalle einen Raum für größere Veranstaltungen. An der Decke der Eingangshalle der Schule hängt eine von Stefan Lindfors entworfene vierteilige Skulptur. In dem alten Holzhaus sind Räume für Handarbeit und Kunstziehung untergebracht.



8



9



10

11



SVENSKA GÅRDEN HYVINKÄÄ

Svenska Gården se trouve dans la ville de Hyvinkää sur un terrain entouré de maisons individuelles et de bas immeubles. Le nouveau bâtiment remplace l'ancienne école en bois qui n'a pas pu être conservée en raison de sa taille. Une maison en bois construite au tournant du siècle dernier, située sur le même terrain, a été conservée et rénovée pour l'usage de l'école. Le bâtiment abrite l'école de langue suédoise de la ville de Hyvinkää et un jardin d'enfants entretenu par Folkhälsan. L'école comprend trois classes de l'école primaire. Le jardin d'enfants se compose de deux groupes et d'une classe de maternelle. Svenska Gården dispose également de locaux destinés aux divertissements des habitants de langue suédoise de la ville de Hyvinkää.

Le bâtiment a un toit en croupe. Cette forme est

mise à profit à l'intérieur du bâtiment. L'école et le jardin d'enfants ont l'un et l'autre un hall central élevé et éclairé par des lanternes fixées au plafond. Les fenêtres en saillie des classes s'échelonnent sur les façades.

La salle de sports est également une salle polyvalente. Elle dispose d'une scène soulevable et la machinerie nécessaires au théâtre amateur de l'école. La paroi entre la salle à manger et la salle polyvalente est amovible. Lorsqu'elle est ouverte, la salle polyvalente, la salle à manger et le hall forment un espace utilisable pour recevoir un public nombreux.

Une sculpture en quatre parties de Stefan Lindfors est suspendue au plafond du hall de l'école. L'ancienne maison en bois abrite les classes de travaux textiles et de dessin.



12 Luokka, ulokeikkuna

13
Liikuntasali

11



12

SVENSKA GÅRDEN I HYVINGE
HYVINKÄÄ

RAKENNUTTAJA
Fastighets AB Svenska Gården i Hyvinge
Nina Hovén

RAHOITTAJAT
Stiftelsen Brita Maria Renlunds minne
Understödsföreningen för Svenska
Kulturfonden
Svenska Folkskolans Vänner
Samfundet Folkhälsan

KÄYTTÄJÄT
Hyvinkään kaupunki
Samfundet Folkhälsan

ARKKITEHTISUUNNITTELU
Arkkitehtitoimisto Valovirta Oy/
Erkki Valovirta, Pirjo Valovirta,
Anita Karhunen

RAKENNESUUNNITTELU
Narmaplan Oy / Mikko Siren

LVI-SUUNNITTELU
Insinööritoimisto Olof Granlund Oy/
Katri Numminen

SÄHKÖSUUNNITTELU
Insinööritoimisto Olof Granlund Oy/
Kari Salonen

VIHERSUUNNITTELU
Puutarhakonsultit Oy/Eino Sten

VALVONTA- JA RAKENNUTTAMIS-
TEHTÄVÄT
Rakennuttajatoimisto CS Oy /
Claes Stigzelius

PÄÄURAKOITSIJAT
TTL-Rakennus J. Pöysti Oy

VALOKUVAT
Mikko Auerniitty

KOTIPORTIN PUUTALOKORTTELI

ESPOO

Arkkitehtitoimisto Kristina Karlsson



1

WOODEN HOUSES DEVELOPMENT ESPOO

As Oy Espoon Kotiportti is a group of low-rise wooden buildings located in the City of Espoo in a former market garden. A city block-type solution was selected for the layout of the area, in which closely huddled terraced houses are lined up along the roads, while the semi-detached buildings in the middle are dispersed around the central park in a less strict pattern. This made it possible to retain the imposing birch copse on a knoll that dominates the entire quarter. Next to it, where the old main building used to stand, there is a community house that serves all of the residents in the area. Most of them are families with children, for whom the community centre offers not only an assembly room but also facilities for organising communal day-care or after-school club activities. There is a pedestrian pathway in between the

2





3

As Oy Espoon Kotiportti on eteläisessä Espoossa sijaitsevaan Kattilalaaksoon toteutettu puurakenteinen pientalokortteli. Kohde sijoittuu Latokasken niityn reunalla toimineelle entiselle kauppapuutarhan tontille. Tontin keskellä, korkeaa koivua kasvavalla mäellä sijaitsi päärakennus ja sen ympärillä viljelymaat ja kasvihuoneet.

Suunnitelma pohjautuu 1998 valmistuneeseen diplomityöhön, ja sen yhteydessä tehtyyn yhteissuunnitteluhankkeeseen. Hankkeessa oli alkujaan mukana Espoon kaupunki, naapuruston asukas- ja yhdistys-edustus sekä rakennuttaja- ,urakoitsija- ja suunnittelijataho. Tavoitteena oli löytää korttelin toteutukselle kestävä ja toteutuskelpoinen ratkaisu joka silloista asemakaavaa paremmin huomio korttelin ympäristöarvot ja mahdollistaisi tilalla virinneen kylätalotönnän jatkumisen.

Asemakaavalliseksi ratkaisuksi valittiin suurkorttelimalli jossa rivitalot sijoittuvat tiiviisti korttelin tienvastaisille reunoille ja paritalot vapaamuotoisesti keskeisen korttelipuiston ympärille. Näin voitiin säilyttää mäenrunkareen päällä korttelia hallitseva komea koivikko. Sen varjoon, vanhan päärakennuksen paikalle on sijoitettu asukkaita yhteisesti palveleva korttelitupa. Kortteliin on muuttanut pääasiassa lapsiperheitä, joille tila tarjoaa kokoontumis- ja juhlaikäntön lisäksi mahdollisuuden mm. yhteisen päivähoiton tai iltapäiväkerhon järjestämiseksi.

Rakennusten välissä kulkee puu- ja pen-

sasistutuksin reunustettu jalankulkuraitti, jonka varrella on leikki- ja oleskelutiloja sekä pieni hedelmäpuutarha. Alueesta on tarkoitus kasvaa vehreä puutarhakortteli, jossa kasvillisuus osaltaan muodostaa suojaa varsin tiiviisti sijoitetuille asunnoille, toimien samalla tärkeänä värikkäänä, tuoksuvana ja myös syötävänä ympäristöelementtinä. Noppamaiset varastorakennukset luovat pienempää mittakaavaa kortteliraitin varteen. Korttelin yleissävy muodostuu vaaleasävyisistä puujulkisivuista, joiden rinnalla on käytetty vaneria. Lämpimän ruskeaksi kuultokäsittelyt, koko julkisivun mittaiset kuisti- ja terassirakennelmat tuovat eloa korttelin sisäosiin.

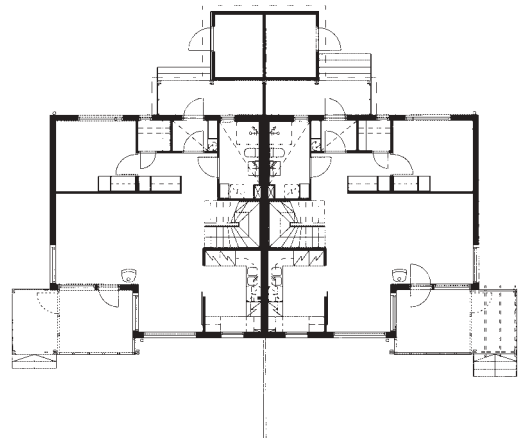
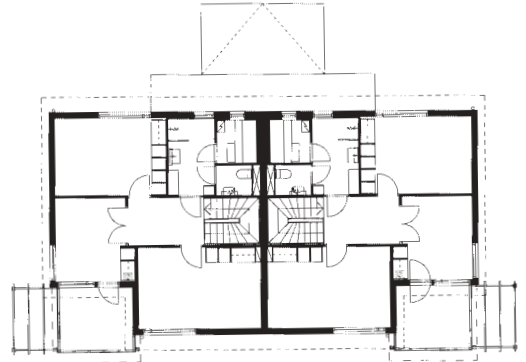
Korttelissa on 49 kahteen kerrokseen sijoituvaa asuntoa. Kolmeen liittyy lisäksi siipirakennuksena yksikerroksinen sivuasunto. Huoneistokoot vaihtelevat 3h+k+s/88m²- 6h+k+s /143m² välillä. Asumisesta on pyritty tekemään luonnonläheistä, sisä- ja ulkotiloja monipuolisesti hyödyntäen. Asuintilat laajenevat lasikuistien, parvekkeiden, terassien ja niiltä johtavien leveiden oleskeluportaiden välityksellä patioille ja edelleen puutarhaan. Yhteys ulkotilaan on voimakkaasti läsnä alakerran piha-alueille avautuvien suurien ikkunoiden välityksellä. Muunneltavuutta helpottaa runkoratkaisu, jossa ainoastaan asuntojen väliset seinät ovat kantavia, muut väliseinät ovat kylpyhuone-elementtiä ja sitä kannattavaa pilaria lukuun ottamatta vapaasti muunneltavissa. Saunat sijoittuvat asuntojen toiseen ker-

1
Paritalojen rivistöä pihan puolelta

2
Asemapiirros 1/3000

3, 6, 14
Näkymiä alueelta

4
Paritalo 1/300, asunnot 5h+k+s 121 m²



4



5

buildings, lined by bushes, playgrounds, recreation areas and a small orchard. With time, the area will develop into a lush quarter in which the vegetation shelters the fairly densely located dwellings. The dice-shaped storage buildings along the central passageway reduce the scale of the area. The general tone of the quarter is created by light-coloured wooden cladding used side-by-side with plywood. The warm, brown porch and terrace structures, which have a natural finish, and run along the full length of the external walls, add life to the quarter interior.

There are a total of 49 two-storied dwellings. In an effort to enable living as close to nature as possible, the interior and exterior spaces have been used in a variety of ways. The living areas open up into patios and gardens via glass-walled porches, balconies, terraces and wide-access stairways. Thanks to the large windows facing the courtyards, there is a strong sense

of the presence of the outdoors. Added adaptability is provided by the floor plan, in which the walls between the flats are load-bearing, whereas the other walls, with the exception of the bathroom unit and its support column, can be freely relocated. Saunas, complete with a balcony for cooling off purposes, are located upstairs.

All of the buildings in the area will be made of wood, using the platform technique. The walls are assembled individually for each floor from cut-to-size timber and are erected manually. The wind-proofing boards serve as a stiffening structure with no need for bracing. Due to this method of construction, the houses have been going up at a fairly brisk pace. The use of standard-size timber components reduces the amount of work on site to a minimum, and there is no need for any heavy-duty hoisting equipment.

rokseen, jossa parveke toimii suojaavana vilvoittelutilana.

Alue on toteutettu puurakenteisena platform- tekniikkaa hyödyntäen. Tätä pohjois-amerikkalaista avoimen puurakentamisen tekniikkaa on alettu soveltaa maassamme viime vuosien aikana, ja Kotiportin kortteli lukeutuu pientalokohteena näistä suurimpiin työmaihin. Platformin ansiosta on rakentaminen sujunut verrattain nopeassa aikataulussa, määrälläisen puutavaran käytöllä on minimoitu puun työstöä työmaalla, eikä raskasta nostokalustoa ole tarvittu.

Rakennusteknisissä ratkaisuissa on sovellettu platformin tyyppirakenteita. Ala- ja välipohjarakennetta on kehitetty siten, että on saavutettu tavallista jäykempi, asennusystävällinen ja teollisesti valmistettava välipohjatyyppejä. Rakennus muodostuu esikorotetuista, naulalevyillä kootuista sahatarapalkeista joiden päällä kaksinkertainen välipohjatyyppejä, jolloin ylempi vaneri toimii uivana, vaimentavana ja kosteuksia tasavana laattana. Puurakenteisen tuuletetun alapohjan alapinnassa on käytetty umpirakenteen sijaan teräsverkkoa. Rakennus on kosteusteknisesti turvallinen, mahdollisen vesivahingon sattuessa nopeasti kuivuva, lisäksi verkko estää mm. hiirien pääsyn rakennukseen alapohjan kautta. Kylpyhuoneet ja saunat on tehdasvalmisteisia teräsrunkoisia tilaelementtejä jotka tukeutuvat puurakenteiden sisään jäävän teräsrunkon varaan.



6

7



HOLZHAUSBLOCK ESPOO

Die Wohnungs-Aktiengesellschaft As Oy Espoon Kotiportti hat in der südfinnischen Stadt Espoo einen aus kleinen Holzhäusern bestehenden Häuserblock errichten lassen, und zwar auf dem Grundstück eines ehemaligen Gartenhandels. Als Planungslösung wurde das Modell eines großen Häuserblocks gewählt, bei dem Reihenhäuser dicht an dicht an den von Straßen umgebenen Seiten des Grundstücks liegen, während in dem im Zentrum des Blocks verbleibenden Park Doppelhäuser frei platziert wurden. Auf diese Weise konnte ein Bestand von prächtigen Birken auf einem Hügel, der den Häuserblock überragt, bewahrt bleiben. Im Schatten des Birkenwalds, an der Stelle des ehemaligen Hauptgebäudes, wurde eine "Blockstube" errichtet, also ein Gebäude, das allen Bewohnern des Häuserblocks zur

Verfügung steht. In die Häuser sind vor allem Familien mit kleinen Kindern eingezogen, und das Gebäude dient außer für Versammlungen und Feste auch als Stätte, in der sich eine gemeinsame Tagespflege oder Nachmittagsaufsicht der Kinder verwirklichen lässt. Zwischen den Gebäuden hindurch verläuft ein von angepflanzten Bäumen und Sträuchern gesäumter Fußgängerweg, an dessen Rand sich Spielplätze, Freiräume und ein kleiner Obstgarten befinden. Das Ziel ist, dass hier ein grünes Gartenviertel entsteht, in dem die Vegetation einen Schutz bildet für die relativ dicht platzierten Wohnhäuser. Würfelförmige Schuppen zeigen am Rande des Weges einen kleineren Maßstab. Holzfassaden in hellen Farbtönen geben dem Häuserblock den allgemeinen Ton vor. Sperrholz ist relativ viel verwendet worden. Die Veranda- und Terrassenkonstruktionen, die sich über die gesamte Fassadenlänge erstrecken, sind mit



8

Sisäinen piharaitti

9

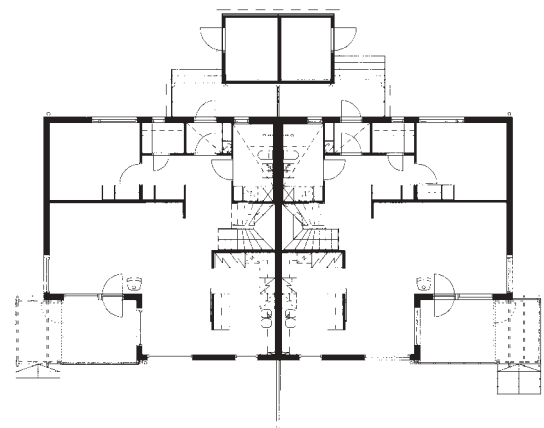
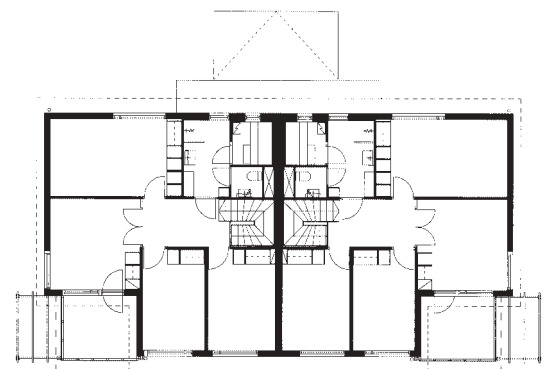
Alueen keskellä säilytetty koivikko

10

Paritalo 1/300, asunnot 6h+k+s 143 m²

11

Kuistin puurakenteita



9

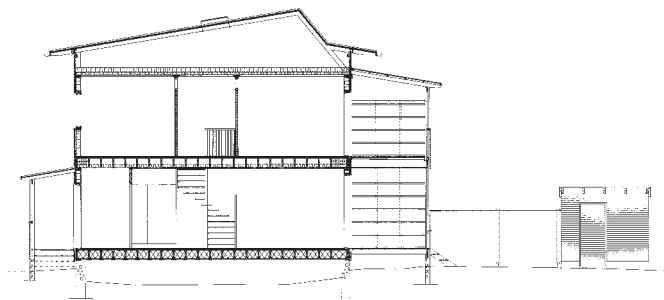
10

11



einer transparenten, warm braunen Farbe gestrichen und bringen Abwechslung in die inneren Teile des Blocks ein. Im Block gibt es in zwei Geschossen insgesamt 49 Wohnungen. Durch vielseitige Nutzung der Innen- und Außenräume wollte man das Wohnen möglichst naturnah gestalten. Die Wohnräume erstrecken sich über verglaste Veranden, Balkone, Terrassen und die mit diesen verbundenen Treppen bis auf den Patio und weiter bis in den Garten hinein. Durch die großen Fenster im Untergeschoss, die zum Hof hinaus gehen, ist ein enger Kontakt zum Außenraum gewährleistet. Die Wohnungen lassen sich leicht variieren, denn nur die Trennwände zwischen den einzelnen Wohnungen sind tragende Wände; alle anderen Wände sind – mit der Ausnahme des Badezimmer-Elements samt den es tragenden Pfeiler – verstellbar. Die Saunen sind im Obergeschoss der Wohnungen untergebracht,

und die Balkone dienen als geschützte Räume zum Abkühlen zwischen den Schwitzgängen. Die Gebäude wurde mittels der Plattformtechnik errichtet. Die Wände der Häuser wurden aus auf Maß geschnittenem Holz gefertigt und auf der Grundlage des jeweiligen Geschossfußbodens von Hand aufgestellt. Die Windschutzverkleidung diente zugleich als versteifendes Bauelement, so dass man keine diagonalen Verstrebungen benötigte. Dank dieser Bauweise konnten die Häuser in recht kurzer Zeit aufgestellt werden, und durch den Einsatz von maßgeschnittenem Holz konnte der Bedarf an Holzbearbeitung auf der Baustelle minimiert werden. Zudem waren auch keine schweren Hebezeuge nötig.



12



13



14



15

ZONE DE MAISONS EN BOIS ESPOO

La copropriété As Oy Espoon Kotiportti est une zone de maisons en bois construit dans la ville d'Espoo sur un terrain où se trouvait auparavant une pépinière. L'aménagement des espaces a été effectué selon un modèle de grande zone comprenant des maisons en rangée serrées sur les côtés de la zone bordant les routes et des maisons jumelles placées librement autour de son parc central. Cela a permis de conserver la belle boulaie située sur une colline qui domine la zone. Une maisonnette à la disposition de tous les habitants a été construite à la place de l'ancien bâtiment principal, près de la boulaie. Ce sont surtout des familles qui se sont installées dans la zone. Elles peuvent utiliser la maisonnette non seulement pour organiser des réunions et des fêtes, mais également comme lieu de garde

commune des enfants ou de club d'après-midi pour les écoliers. Une voie piétonne bordée d'arbres et de buissons passe entre les maisons. Des espaces de jeu et de repos ainsi qu'un petit verger la longent. Cette zone est appelée à devenir un quartier-jardin verdoyant où la végétation protégera aussi les habitations assez rapprochées. Les entrepôts en forme de dé forme un ensemble moins volumineux le long de la voie route transversale. Les clairs revêtements extérieurs en bois auxquels s'ajoutent des surfaces en contreplaqué donnent à la zone son aspect général. Les vérandas et les terrasses qui longent les façades sur toute leur longueur et qui sont peintes en brun ardent légèrement transparent animent l'intérieur de la zone. La zone comprend 49 appartements placés sur deux niveaux. On a eu pour objectif de créer des appartements proches de la nature en

se servant des locaux intérieurs et extérieurs de différentes manières. Les habitations sont prolongées au-delà du patio dans le jardin par des vérandas, des balcons, des terrasses et de larges escaliers sur lesquels on peut même s'asseoir. La nature entre abondamment par les grandes fenêtres du rez-de-chaussée qui donnent sur la cour. Seuls les murs qui séparent les appartements sont portants. Tous les autres murs sont faciles à modifier, mais l'élément de salle de bains et son pilier de soutien ne peuvent être déplacés. Les saunas sont placés au premier étage des appartements et le balcon peut être utilisé comme lieu de rafraîchissement protégé. La zone a été construite en bois à l'aide de la technique platform. Les murs des bâtiments sont montés en bois coupé sur mesure à chaque étage et mis en place à la main. Le revêtement de protection contre le vent fait fonction de structure de renforcement, ce qui



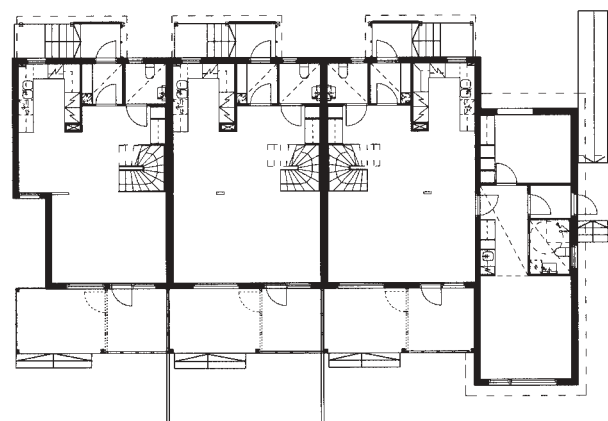
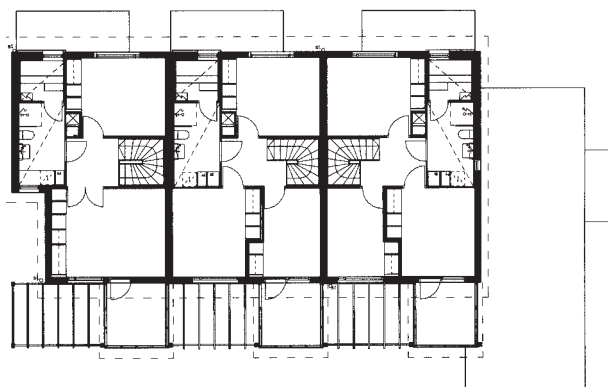
16

16, 17
Korttelitupa

18
Rivitalo 1/300, asunnot 3h+k+s 88 m²,
4h+k+s 97 m² sekä sivuasunto 38 m²



17



18

permet d'éviter les diagonales. Le mode de construction utilisé a permis de terminer la construction assez rapidement, l'utilisation de bois scié sur mesure a permis de réduire au minimum le travail du bois sur le chantier et il n'a pas été nécessaire d'utiliser un équipement de levage lourd.

AS OY ESPOON KOTIPORTTI
ESPOO

RAKENNUTTAJA
Asuntosäätiö

PROJEKTIN JOHTO
Asuntosäätiö/projektipäällikkö
Eero Ikkäläinen

VALVONTA
Asuntosäätiö/Lauri Partanen

PÄÄSUUNNITTELU
Arkkitehtitoimisto Kristina Karlsson/
Kristina Karlsson, Timo Karhu

RAKENNESUUNNITTELU
Insinööritoimisto Puolanne/
Heimo Pystynen

LVI-SUUNNITTELU
LVI-suunnittelu Pam-Energia/
Soile Toivonen, Jarno Silen

SÄHKÖSUUNNITTELU
Eltekmens Oy/Markku Kallio

VIHERSUUNNITTELU
Asuntosäätiö/Juhani Kaare
Osuustoimisto Vire/Elina Kataja

PÄÄURAKOITSIJA
Rakennusliike Purmonen Oy/ Viitokset Oy
vastaava mestari : Seppo Lasanen
Arvo Westerlund Oy/ Viitokset Oy/Matti
Kaakinen, Taina Koivistoinen

VALOKUVAT
Rauno Träskelin 1, 3
Esko Jämsä 6, 9, 13-15, 17
Kristina Karlsson 5, 7, 8, 11, 16

MESSUTALO PUUKOTKA

KOTKA

Arkkitehtitoimisto ARKVE Oy



1

EXHIBITION BUILDING PUUKOTKA WOOD FOCUS OY

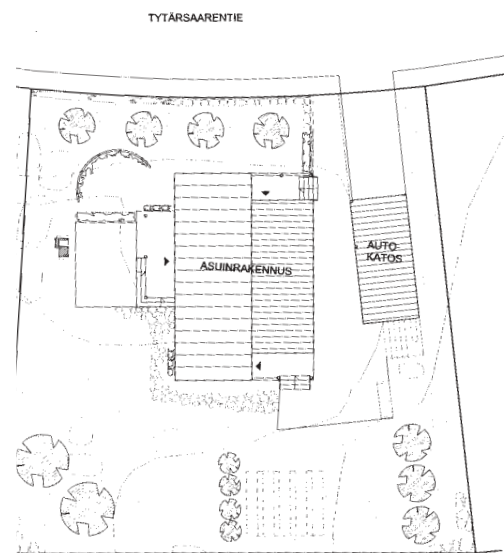
The 2002 Housing Exhibition was held in the town of Kotka, in the middle of the summer. One of the houses, located at the highest point of the area, offers a view of the sea and the city centre. The building is positioned on the site in such a way that the living areas open up to the west, while the sauna terrace on the south side is more secluded. The covered parking lot on the eastern flank is connected to the building by means of pergola beamwork.

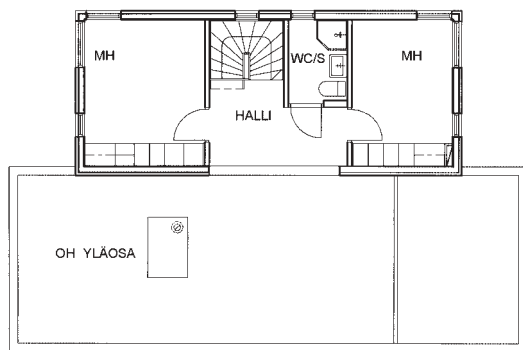
The house was built completely of timber from standard products available from regular timber firms using the open construction system. In all solutions, due consideration was given to the requirements imposed by timber engineering, in accordance with good building practice. Long eaves protect the external clad-

ding, and sufficiently high foundations separate the wooden structures from the ground. The thermal insulation consists of wood fibre. Heat-treated wood was used on the external terraces and courtyard structures.

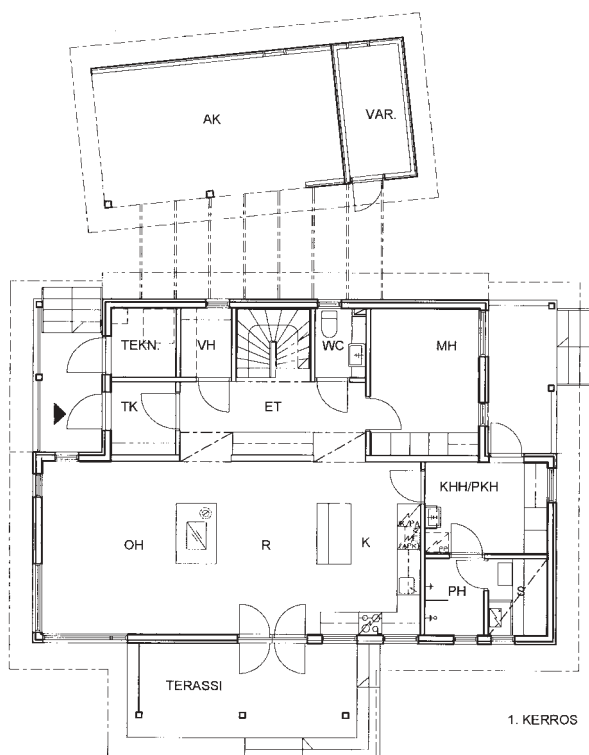
One of the starting points for the design was the versatile use of wood in the interior. The claddings and their details and mouldings were designed for maximum workability with ordinary tools. Some of the wooden components were factory painted while the other surfaces were finished on site. The sauna was clad with alder and the parquet flooring was made from thermally modified birch.

2





2. KERROS



1. KERROS

3



4

Asuntomessutalo Puukotka on rakennettu avoimella puurakennusjärjestelmällä täysin puurakenteisena käyttäen puutavaraliik- keestä saatavia platform-vakiotuotteita. Kai- kissa ratkaisuissa on otettu huomioon puurakentamisen vaatimukset hyvää raken- tamistapaa noudattaen. Rakennuksessa on pitkät räystäät suojaamassa julkisi- vuverhousta ja riittävän korkea sokkeli erottamassa puurakenteita maasta. Läm- möneristeet ovat puukuituvillaa, ulkote- rasseissa ja piharakenteissa on käytetty lämpökäsiteltyä puuta.

Kotkan kaupungin Hirssaaren asunto- messualueen korkeimmalla kohdalla sijait- sevasta talosta avautuvat näkymät merelle ja kaupungin keskustaan. Rakennus on sijoitettu tontille siten, että oleskelutilat avau- tuvat länteen ja saunaterassi on rauhallisim- massa paikassa eteläpäädyssä. Itäsiivulla oleva autokatos ja varasto on yhdistetty päärakennukseen pergolapalkistolla. Osa tontista on pyritty jättämään luonnontilai- seksi, eteläreunassa on myös pieni kasvi- maa.

Tuleva asukasperhe osallistui suunnitte- luun aktiivisesti ja on myös rakentanut talon pääosin. Rakennus on osittain kaksikerro- sinen siten, että yksikerroksisen osan ytimen muodostaa korkea yhtenäinen olohuone- ruokailu-keittiötila. Tilaan on näköyhteys yläkerran aulasta, jolloin asunto tuntuu pie- nestä koostaan huolimatta tilavalta. Kodin- hoituhuone ja saunaosasto ovat helposti saavutettavissa keittiön takana. Toiseen

5



MESSEHAUS PUUKOTKA WOOD FOCUS OY

Die Wohnungsmesse des Jahres 2002 wurde im Hochsommer in der südfinnischen Stadt Kotka abgehalten. Von dem am höchsten gelegenen Haus auf dem Messegelände eröffnet sich die Aussicht auf das Meer und das Zentrum der Stadt. Das Gebäude ist so auf sein Grundstück platziert worden, dass die Aufenthaltsräume nach Westen hinaus gehen und die Sauna-Terrasse sich am Süden an dem ruhigsten Ort befindet. Die Überdachung der Pkw-Stellplätze östlich des Gebäudes ist über eine mit Pergola mit dem Wohngebäude verbunden.

Das Haus ist in der Holzrahmenbauweise komplett aus Holz errichtet worden, und zwar mit Standardprodukten, die im Holzhandel erhältlich sind. Bei allen Lösungen sind die Anforderungen des Bauens mit Holz und die Kriterien einer guten Bauweise eingehalten

- 1
Näkymä Tytärsaarentieltä pohjoisesta
- 2
Asemapiirros
- 3
Pohjapiirrokset 1:200
- 4, 5
Rakennuksen eteläpääty ja pihanpuoli
- 6, 7
Olohuoneen ikkunanurkkaus ja korkea vaneriseinä

kerrokseen sijoittuvat levolle rauhoitetut makuuhuoneet.

Eräänä suunnittelun lähtökohtana oli myös monimuotoinen puun käyttö sisätiloissa. Verhoukset ja niiden detaljit sekä listoitukset on suunniteltu niin, että ne ovat yksinkertaisesti ja tavallisin työvälinen toteutettavissa. Kaikki tarvikkeet ovat hyvin varustetuista liikkeistä saatavissa. Puutavara on osittain tehtaalla valmiiksi maalattua, muut pintakäsittelyt on tehty työmaalla. Saunan verhoukset ovat tervaleppää, lattian parketti lämpökäsiteltyä koivua.

Rakennuksen lämmitysjärjestelmänä on maalämpö ja vesikiertoinen lattialämmitys.



6



7

worden. Das Gebäude hat lang herabgezogene Traufen, die die Verkleidung der Fassade schützen, und einen ausreichend hohen Sockel, der die Holzkonstruktionen vom Erdboden trennt. Die Wärmedämmung besteht aus Holzfaserwolle, und in den Außenterrassen und Hofkonstruktionen wurde wärmebehandeltes Holz verwendet.

Ein Ausgangspunkt für die Planung war es, auch in den Innenräumen in vielseitiger Weise Holz zu verwenden. Die Verkleidungen und deren Details sowie die Listen lassen sich einfach und mit gewöhnlichen Werkzeugen ausführen. Das Holz ist teilweise vom Werk fertig lackiert geliefert worden; die sonstigen Oberflächenbehandlungen wurden auf der Baustelle ausgeführt. Die Auskleidung der Sauna ist aus Roterle, das Parkett des Fußbodens aus wärmebehandelter Birke.

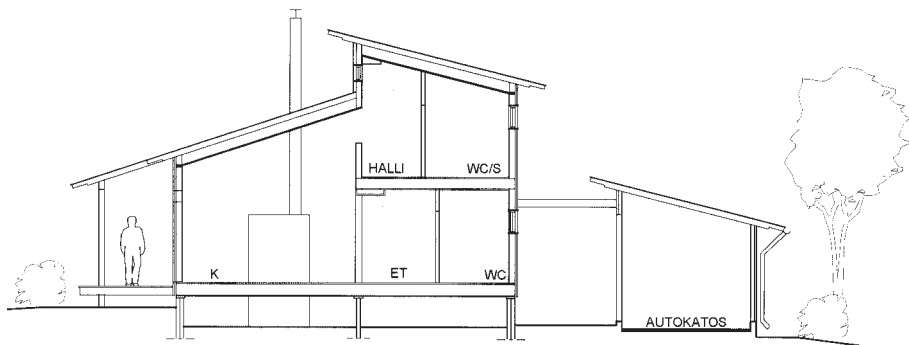


8

MAISON DE FOIRE- EXPOSITION PUUKOTKA WOOD FOCUS OY

La Foire de l'habitat 2002 a eu lieu dans la ville de Kotka au milieu de l'été. De la maison située à l'endroit le plus élevé de cette zone on voit la mer et le centre de la ville. La maison est placée de telle sorte que la salle de séjour donne vers l'ouest et la terrasse du sauna se trouve à l'extrémité sud qui est l'endroit le plus calme. L'abri pour les voitures, sur le côté est, est relié à la maison par les poutres d'une pergola.

La maison a été entièrement construite en bois par le système de construction en bois ouvert en utilisant les produits standards disponibles dans les magasins de bois. Les exigences de la construction en bois ont été prises en compte pour toutes les solutions tout en respectant un bon mode de construction. La maison a de



9

8
Lämpökäsitelty puu terassin kaiteessa

9
Leikkaus 1:200

10
1.kerros työhuone

11
Makuuhuone 2.kerrossessa

12
Saunan verhoukset ja lauteet tervaleppää



11

VALOKUVAT
Yrjö Suonto 1,4,5
Esko Jämsä 6,7,10-12
Jussi Vepsäläinen 8

10

12



longues corniches pour protéger le revêtement extérieur et un socle suffisamment élevé pour séparer les structures en bois du sol. L'isolation thermique est en laine de fibres de bois. Les terrasses et les structures de la cour sont faites de bois ayant subi un traitement thermique. L'une des idées qui ont présidé à la conception a été d'utiliser le bois d'une manière variée à l'intérieur. Les revêtements et leurs détails ainsi que les moulures ont été conçus de façon à pouvoir être posés facilement et avec des outils ordinaires. Le bois scié a été en partie peint à l'usine, les autres traitements de surface ont été exécutés sur le chantier. Le sauna est revêtu d'aune glutineux. Le parquet est en bouleau traité thermiquement.

MESSUTALO PUUKOTKA
Tytärsaarentie 9
KOTKA

RAKENNUTTAJA
Heli Suoknuuti ja Janne Kaulio

NÄYTTÉILLEASETTAJA ASUNTO-
MESSUILLA
Wood Focus Oy Puuinfo

ARKKITEHTISUUNNITTELU
ARKVE Oy / Jussi Vepsäläinen,
Anne Viisteensaari

RAKENNESUUNNITTELU
Janne Kaulio

SISUSTUS ASUNTOMESSUILLA
ISKU Oy / Nea Vikström

VAPAA-AJAN TALO

KUUSAMO

Arkkitehtitoimisto Eero Haataja Ky



1



2

HOLIDAY HOME KUUSAMO

The holiday home is located in Kuusamo, northern Finland, on a spit of land on which mixed species of trees grow. The building is barely visible from the lake. As the site faces south, it is bathed in sunlight throughout the day, which has dictated the shape of the building. The residential areas face the morning sun, while the sauna and its terrace receive sunlight in the evening, reflected from the surface of Kitka Lake.

Local timber was used in the structures and external claddings where possible. The interior is dominated by natural red-brown wood whereas the exterior is blue-grey. Thanks to its colour and round forms, the building blends in well with the surroundings. There is a round-wood fence, complete with a gate, built around

1,3
Vapaa-ajan talo Kitka-järven suunnasta
nähtynä

2
Ilmakuva niemen kärjestä

4
Olohuone



3

MOTTO

- kuukkelin siiven havina
- lohen pyrstön pyörähdys
- 180 astetta valoa, Kitkan peiliä, sinistä saloa...

Vapaa-ajan talo sijaitsee sekametsää kasvavalla niemellä puiden siimeksessä. Järveltä rakennusta tuskin huomaa. Aurinko kiertää länteen osoittavaa niemeä koko päivän ja se onkin osaltaan antanut muodon koko rakennukselle. Asuintilat ovat aamuauringon puolella ja sauna terasseineen saa illan valoa, joka heijastuu Kitka-järven pinnasta.

Rakennuksen rakenteissa ja pintaverhouksissa on käytetty mahdollisimman paljon paikallista puutavaraa. Sisätiloissa hallitsee puun luontainen punaruskea sävy, ulkopuolelta talo on käsitelty siniharmaaksi. Näin se värinsä ja pyöreiden muotojensa ansiosta sulautuu ympäristöönsä. Rakennuspaikkaa ympäröimään on rakennettu vanhaa mallia mukaileva aita portteineen pyöreästä puutavarasta.



4

the site in imitation of a traditional Finnish farm fence.

FREIZEITHAUS KUUSAMO

Das Freizeithaus befindet sich in der Nähe der nordostfinnischen Stadt Kuusamo auf einer mit Mischwald bewachsenen Halbinsel. Vom See aus ist das inmitten der Bäume stehende Haus kaum zu bemerken. Die Sonne bescheint die nach Westen hin sich erstreckende Halbinsel den ganzen Tag lang, was bei der Planung der Form für das Gebäude berücksichtigt wurde. Die Wohnräume liegen auf der Seite der Morgensonne, die Sauna samt Terrasse bekommen am Abend Licht, das zudem von der Wasserfläche des Kitka-Sees reflektiert wird. In den Konstruktionen und

Fassadenverkleidungen des Hauses wurde möglichst viel aus der Umgebung stammendes Holz verwendet. In den Innenräumen ist der rotbraune Ton des naturbelassenen Holzes vorherrschend, während das Holz an den Außenseiten durch die Behandlung eine graublaue Farbe angenommen hat. Aufgrund dieser Farbgebung und seiner runden Formen fügt sich das Haus gut in die Landschaft ein. Das Grundstück wurde mit einem nach alter Art errichteten Zaun umzäunt, in den eine Pforte aus Rundholz eingesetzt wurde.

RESIDENCE SECONDAIRE KUUSAMO

Cette résidence secondaire est située à Kuusamo, à l'abri des arbres, sur une pointe de terre sur laquelle pousse une forêt mixte.

Le bâtiment est presque invisible du lac. Le soleil tourne toute la journée au-dessus de cette pointe de terre qui donne vers l'ouest, ce qui a partiellement déterminé la forme du bâtiment. Les pièces d'habitation sont du côté du soleil matinal. Le sauna et sa terrasse reçoivent le soleil du soir qui se reflète sur la surface du lac Kitka.

Le bois local a été autant que possible utilisé dans les structures et les revêtements du bâtiment. L'intérieur est dominé par la teinte rougeâtre naturelle du bois. L'extérieur a été peint en gris bleu. Le bâtiment se fond ainsi dans son environnement grâce à sa couleur et ses formes arrondies. Une clôture munie d'une porte a été construite autour du bâtiment en bois rond selon un ancien modèle.



5



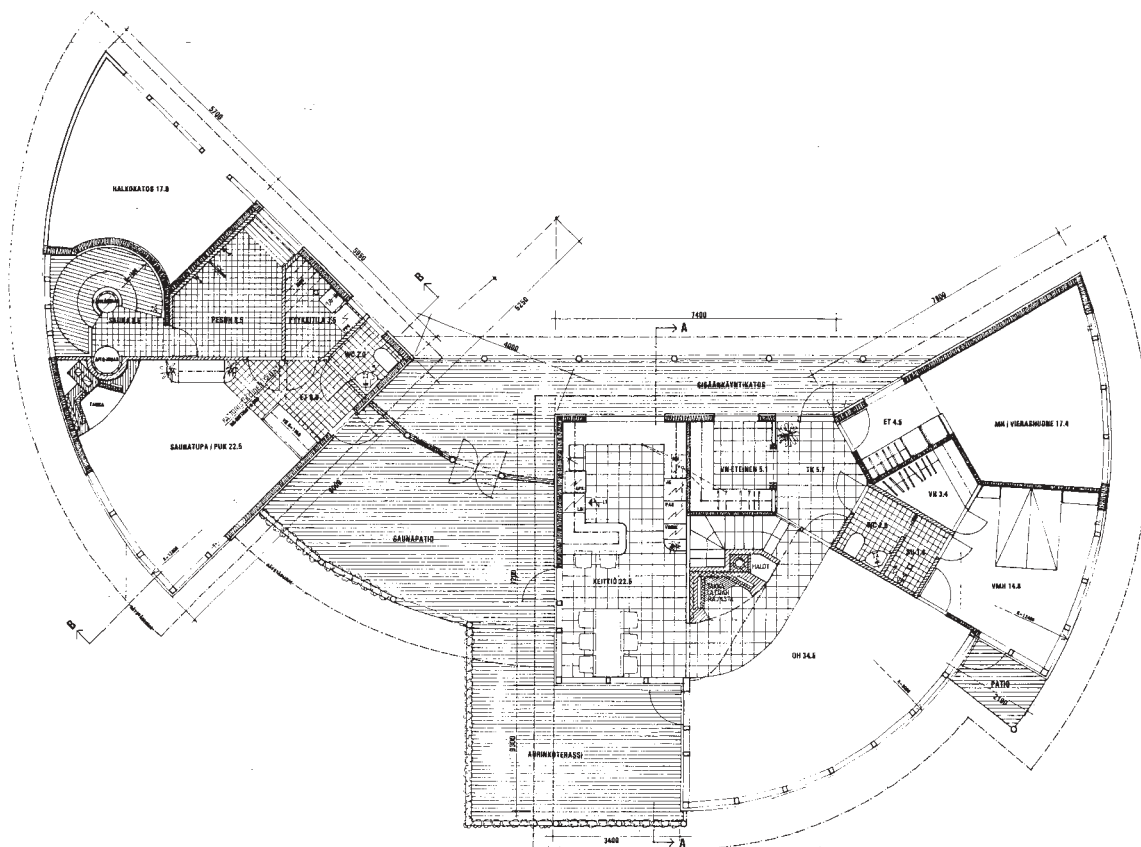
6

5
Näkymä laiturin suunnasta

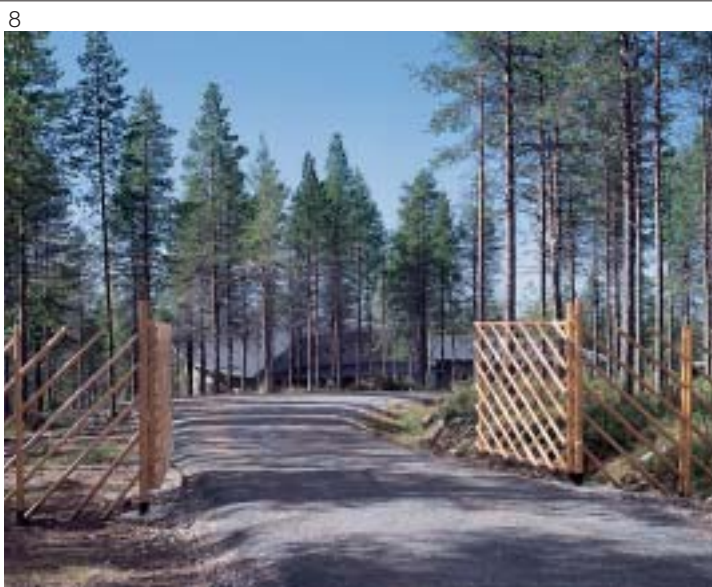
6
Portaat järven rantaan

7
Pohjapiirros 1:200

8
Aita ja portti



7



8

VAPAA-AJAN TALO
KUUSAMO

RAKENNUTTAJA
Jouko Virranniemi

ARKKITEHTISUUNNITTELU
Arkkitehtitoimisto Eero Haataja Ky

RAKENNESUUNNITTELU
Insinööritoimisto Ronkainen Oy

URAKOITSIJÄ
Rakennusliike Kuura

VALOKUVAT
Juhani Kinnunen

PUU ASUNTOMESSUILLA

KOTKA 2002



Tämänvuotiset asuntomessut järjestettiin tavanomaisen aikaan keskikesällä Kotkan kaupungissa. Messualue sijaitsi Hirssaassa näköyhteyden etäisyydellä kaupungin keskustasta. Tämä vanha kalastaja-asutuksen saari on nyttemmin liitetty siltayhteyksillä muuhun kaupunkiin. Asuntoalueena sijainti on mitä parhain ja arkkitehtikilpailuun perustuva kaavoitus myötäilee merellistä sijaintia. Alueelle sijoittuu kerrostaloja, rivitaloja sekä omakotitaloja. Tämänkertaista rakentamista leimasi rakentamisen tuominen merenrantaan, osittain jopa täyttöalueelle. Kesän helteellä se tuntuu houkuttelevalta. Toinen merkittävä piirre Kotkan messuilla oli venäläisten ja virolaisten suunnittelijoiden ja rakentajien esilläolo – oltiinhan itärajan lähipiirissä. Meikäläisittäin ylmitoitettut ja erikoiset talot antoivat tuki vertailukohdan suomalaisen rakentamistapaan.

Messut ovat perinteisesti painottuneet pientalojen esittelyyn, niin täälläkin kerralla. Messuja kuitenkin aina vaivaa rakentamisen kirjavuus, kaikki näytteilleasettajat haluavat luonnollisesti tuoda esille omia

tarkoituksperiään palvelevia tuotteita. Suuret korkeuserot ja tois- taiseksi puuttuva uusi puusto paljastivat ikävällä tavalla toisiinsa sopimattomat rakennustavat.

Kotkassa ei korttelikokonaisuuksien hallintaan pystytty kovinkaan hyvin ja asuntoalueena Hirssaarta tulee vaivamaan ahdistuttava sekavuus. Tulevasta kokonaisuudesta on toki rakennettu nyt vasta osa.

Puun käyttö rakentamisessa on viime vuosina lisääntynyt ja se näkyy myös messurakentamisessa. Kaikkiaan materiaalien kirjo on tietysti suuri, mutta puuta on alettu käyttää entistä enemmän myös muiden materiaalien kanssa sekä ulkoverhouksissa että sisustuksissa. Rakennusten runkomateriaalina puu on yleisin vaikkakin se on kovin harvoissa kohteissa näkyvillä. Sisustuksissa on alettu käyttää puuta ja vaneria yhä monipuolisemmin, samoin erilaisia pintakäsittelytapoja oli runsaasti nähtävillä. Viime aikojen uutuustuotetta lämpökäsiteltyä puuta käytetään lähinnä puulattioissa. Ulkoverhouksena ja terrassien päällysteenä lämpökäsitelty puu hakee vielä luon-

1

WOOD AT THE HOUSING EXHIBITION

In Finland, there is a tradition of organising a housing exhibition in the middle of the summer, and this year the venue was Kotka, a small town in the south-east of the country. The actual exhibition area was located on an island connected to the mainland by bridges. The location is ideal for residential purposes, and the town plan is consistent with the seafront position. The area features high-rise buildings, terraced houses and detached single-family houses. Traditionally, the main focus has been on small houses, and this year was no exception. However, the exhibition is plagued by the

excessive diversity of construction, as all exhibitors, quite naturally, try to promote products that best serve their own purposes. Major differences in height, and the lack of trees, sadly reveal the starkly inconsistent building styles. The use of wood in construction has increased over the past few years, and this was obvious at the exhibition as well. As it is, the diversity of materials is great, but wood is being increasingly used in combination with other materials both as external cladding and in interiors. Timber is common as a frame material, although it is seldom exposed in the houses. In the interior, wood and plywood are being used in a variety of ways, and there were numerous examples

of different finishes. Thermally modified wood, a new product just recently introduced, is used mainly in wooden floorings. Its use as external cladding and terrace surfacing is still in its infancy. During one month in the summer of 2002, the exhibition attracted a total of 200,000 visitors.

1,2
Asuntopmessutalo Puukotka on rakennettu puutavaraliikkeiden vakiotuotteista platform-puurakennusjärjestelmää käyttäen. Terasseissa ja puusäleiköissä on käytetty lämpökäsiteltyä öljykäsiteltyä puutavaraa.
Suunnittelu: Arkkitehtitoimisto ARKVE Oy

3,4
Kymenlaakson ammatillisen koulutuskeskuksen oppilastyönä rakennetussa Seiskarin Siiritalossa korkean olohuoneen katonristikot on tehty liimapuusta tappivaarnaliitoksia. Rakennus on myös toteutettu platform-järjestelmällä.
Suunnittelu: Arkkitehti Juhani Randén



2



3



4

HOLZ AUF DER WOHNUNGSMESSE

In Finnland wird alljährlich im Hochsommer eine Wohnungsmesse veranstaltet. Diesmal war die südostfinnische Stadt Kotka der Austragungsort. Das Messegelände befindet sich auf einer Insel, die über Brücken mit der Stadt verbunden wurde. Die Lage am Meer ist hervorragend, und bei der Planung hat man aus ihr Nutzen gezogen. Auf dem Gelände wurden Geschossbauten, Reihenhäuser und Eigenheime errichtet. Traditionell werden auf der Messe vorwiegend kleinere Wohnhäuser vorgestellt, und so war es auch diesmal. Eine negative Seite der Messe ist jedoch

der, dass die einzelnen Gebäude bunt durcheinander gewürfelt scheinen. Ein jeder Hersteller möchte natürlich solche Produkte präsentieren, die seinen eigenen Zwecken am besten dienen. Die erheblichen Unterschiede in den Höhen der Gebäude und der noch fehlende Baumbestand auf dem Gelände unterstreichen die Tatsache nur noch, dass die verschiedenen Bauweisen nicht aufeinander abgestimmt sind. Beim Häuserbau ist in den letzten Jahren immer mehr Holz verwendet worden, und dies ist auch an den Messegebäuden zu sehen. Insgesamt gesehen ist die Vielfalt der Materialien jedoch groß, aber man hat begonnen, Holz auch in Kombination mit

anderen Materialien zu nutzen, und zwar sowohl bei den Fassadenverkleidungen als auch im Inneren der Gebäude. Auch die Bauskelette bestehen häufig aus Holz, auch wenn dies nur bei einigen wenigen Bauten sichtbar wird. Bei der Inneneinrichtung wird in immer vielseitiger Weise Holz, u.a. Sperrholz, verwendet, und desgleichen konnte man verschiedene Verfahren der Oberflächenbehandlung sehen. Wärmebehandeltes Holz, die Neuigkeit der letzten Jahre, findet vor allem in Holzfußböden Anwendung. Bei den Außenverkleidungen und als Belag von Terrassen sucht wärmebehandeltes Holz noch seine natürlichen

Verwendungsformen. Insgesamt wurden auf der Messe im Sommer 2002 rund 200 000 Besucher gezählt.

5

Villa Villaton-koetalossa esiteltiin mm. puukuitulevykerroksista ilman lämmön-eristevilloja toteutettu ulko-seinäelementti sekä limitetty vanerijulkisivu, joka on asennettu piilokiinnityksellä ilman näkyviä ruuveja.



5

6

Villa Villattoman sisustusprototyypinäyttelyssä esiteltiin mm. muotoiluopiskelijoiden ja puuseppäopiskelijoiden töitä. Taus-talla olevan hyllyjärjestelmän on suunnitellut muotoiluopiskelija Simo Ripatti Kymenlaakson ammattikorkeakoulun muotoilu-osastolta. Etualan pöytäryhmä on lämpökäsiteltyä ja vahattua koivua, suunnittelu Yrjö Suonto ja toteutus Helsingin kaupungin WooDoo-verstaan mööpeliryhmä. Suunnittelu: Studio Suonto Oy



6



Gloria Housen suunnittelun lähtökohtana oli moderni puuliitostalo. Näkyviin jätetyissä rakenteissa sekä ulko- ja sisäpinnoissa on käytetty runsaasti puuta. Talon suuret lasipinnat on varustettu lämpövastuksilla. Suunnittelu: Arkkitehdit Juha Paldanius ja Kari Heikkilä

LE BOIS A LA FOIRE DE L'HABITAT

Une foire de l'habitat a lieu en Finlande chaque année au milieu de l'été. Cette année, elle a été organisée dans la ville de Kotka, dans le sud-est de la Finlande. L'aire de la foire se trouve sur une île qui est maintenant rattachée par un pont à la ville. Cet emplacement est excellent pour une zone résidentielle. L'aménagement tient compte de la proximité de la mer. Des immeubles, des maisons en rangée et des maisons individuelles ont été construites sur cette aire. Les foires de l'habitat exposent en général surtout des maisons individuelles. Il en a également

été ainsi cette fois. L'hétérogénéité des constructions est toutefois toujours un problème, car tous les exposants désirent naturellement présenter des produits utiles à leurs objectifs. La grande dénivellation et l'absence d'arbres ont révélé désagréablement l'incompatibilité des modes de construction. L'emploi du bois dans la construction a augmenté ces dernières années, ce qui apparaît également dans la foire de l'habitat. L'éventail des matériaux est bien sûr grand, mais le bois est de plus en plus utilisé conjointement avec d'autres matériaux dans les revêtements extérieurs et la décoration intérieure. Le bois est très utilisé

comme matériau d'ossature, mais il est rarement visible. Le bois et le contreplaqué sont utilisés pour la décoration d'une manière de plus en plus variée et les méthodes de traitement de surface sont diverses. Le bois traité thermiquement, nouveauté de ces dernières années, est utilisé surtout pour les planchers. On n'a pas encore trouvé de moyen naturel de l'utiliser comme revêtement extérieur et sur les terrasses.

Un total de 200 000 personnes ont visité en été 2002, durant un mois, la foire de l'habitat.



8

8
As.Oy Hirssaaren Helmi muo-
dostuu kaksikerroksista parita-
loista. Asuntojen toinen kerros
voidaan ottaa käyttöön vaiheit-
tain rakentaen.
Suunnittelu: Arkkitehtitoimisto
SARC Oy

teviä käyttömuotoja.

Kaikkiaan messuilla vieraili
kesällä 2002 kuukauden aikana
200 000 henkilöä, joten messu-
jen vaikutus ihmisten mielikuviin
ja -haluihin rakentamisessa on
voimakas. Kun puu on näinkin
voimakkaasti esillä, sillä on oma
tärkeä merkityksensä.

Jussi Vepsäläinen



9
Messutalo Casalindan julkisivu
on tehty lämpökäsitellystä 28
mm paksusta lämpökäsitellystä
ulkoverhouslaudasta.
Suunnittelu: Arkkitehtitoimisto
Hovi Oy

9

VALOKUVAT
Esko Jämsä 2-5, 7-10
Yrjö Suonto 1, 6

10



10
Asoasuntojen rivitaloissa huo-
miota herättävät portaiden
puusäleiköt, julkisivujen leveä
verhouslauta sekä rintein
mukaan laskeva katto runsaine
räystäineen.
Suunnittelu: Arkkitehtitoimisto
Ark'idea Oy

SPIRIT OF NATURE

PUUARKKITEHTUURIPALKINTO KENGO KUMALLE

1, 2
Ulkoilmateatteri A Noh Stage in
a Forest, Toyoma, Japani 1996

3
Abukuma-joen rannalla sijaitseva
ravintola ja elintarviketehdas
River/Filter, Tamakawa, Japani
1996



1



2

Vuoden 2002 kansainvälisen Spirit of Nature Wood puuarkkitehtuuripalkinnon sai 48-vuotias japanilainen arkkitehti Kengo Kuma. Palkinto on samalla kunianosoitus japanilaisen puuarkkitehtuurin ja käsityötaidon vuosisataiselle perinteelle.

Arkkitehti Kuma töissä kuvastuu hienostunut puun käyttö ja materiaalin luonteen syvä ymmärrys. Hän on onnistuneesti yhdistänyt uusia ja perinteisiä elementtejä ja suunnitellut moderneja rakennuksia, jotka on hienovaraisesti sopeutettu olemassa olevaan ympäristöön. Kuma käyttää taitavasti japanilaiseen perinteeseen rakennustapaan kuuluvia säleikköjä ja ruudutettuja pintoja pelkistetyllä, ilmapavalla tavalla. Hänen suunnitelmissaan on toteutuksen kannalta vaativia, tasaisia puupintoja, kuultavia valoseiniä ja pienipiirteisiä puuritoita. Hän jatkaa töissään myös modernilla tavalla japanilaisista temppeleistä tuttua vanhaa, rakenteellista puuarkkitehtuuria, jossa rakenteiden loogisella hierarkialla, pilareilla, palkeilla ja puuliitoksilla on estettisesti tärkeä merkitys.

Jury kiittää Kuma kykyä

paneutua puumateriaalin ominaislaatuun ja sen esille tuomiseen rakennuksissaan. Hän ymmärtää materiaalin sisäisen viestin ja sen ilmaisun mahdollisuudet, kun puuta käsitellään erityisen hienostuneesti. Japanilaiseen perinteeseen kuuluva erittäin korkeatasoinen puusepäntyö korostuu Kengo Kuman töissä. Vaikka hän käyttää rakennuksissaan kaikkia keskeisiä nykyarkkitehtuurin materiaaleja, betonia, terästä, tiiltä ja lasia, tulee puu eri muodoissaan keskeisesti esiin. Kuma tapa käyttää puusäleikköjä ja kuultavia paperiseinäkkeitä eri tavoin limittettyinä valon ja näkymien säätelyyn on kaikessa pelkistyneisyydessään puhuttelevaa. Hän on tutkinut puun käyttöä myös työstämättömässä muodossa esimerkiksi bambuseininä ja -säleikköinä. Japanilaisen perinteen mukaan Kuma käyttää värjättyjä pintakäsittelyjä, jolloin eri puulajien pinnan luonne ja sävyt tulevat näkyviin.

Kuma työt muistuttavat taas kerran japanilaisesta vaikutuksesta länsimaiseen nykyarkkitehtuuriin aina Frank Lloyd Wrightin ajoista asti. Pelkistynyt rakenteellinen geometria, kirk-

SPIRIT OF NATURE WOOD ARCHITECTURE AWARD

The international 2002 Spirit of Nature Wood Architecture Award has been awarded to architect Kengo Kuma of Japan. At the same time, the award is a tribute to the centuries-old traditions of Japanese wood architecture and handicrafts.

Kengo Kuma's works represent a refined use of wood, and they reflect a deep understanding of the inherent nature of the material. He has successfully combined new and traditional elements, and has designed modern buildings that

have been tactfully introduced into the existing surroundings. He carries on the tradition of structural architecture that is reminiscent of old temples, where the hierarchy of structures, columns, beams and wood joints play an aesthetically important role.

The biannual Spirit of Nature Award is awarded by the Wood in Culture association to individuals or groups in recognition of their architectural achievements in the accomplished and creative use of wood. The winner is selected by an international panel of architects, which this year included Gunnar Adlercreutz of Finland, who served as the chairman, and Professors Unto Siikanen and Jan Söderlund of Finland, Olga Quintanilla of

Portugal, and Roland Schweitzer of France.

The award was presented at the Spirit of Nature Gala held in Lahti, Finland, at the end of September. A book featuring Kengo Kuma's works was published on the same occasion.

SPIRIT OF NATURE WOOD ARCHITECTURE AWARD

Der internationale Spirit of Nature Wood Architecture Award des Jahres 2002 ist dem japanischen Architekten Kengo Kuma verliehen

worden. Zugleich ist der Preis eine Ehrenbezeichnung für die japanische Holzarchitektur im Allgemeinen und die jahrhundertalte Tradition der in Japan gepflegten handwerklichen Fertigkeiten.

Kumas Arbeiten zeugen von einem gediegenen Können bei der Verwendung von Holz und von einem tiefen Verständnis dieses Materials. Es ist ihm gelungen, neue und traditionelle Elemente miteinander zu kombinieren und moderne Gebäude zu entwerfen, die sich in behutsamer Weise in die bestehende Landschaft einfügen. Zudem setzt er auch in moderner Weise die aus den alten Tempeln vertraute strukturelle Architektur fort, bei der die Hierarchie der Bauteile – Pfeiler, Balken und

4

The Great (Bamboo) Wall, asuinrakennus Kiinan muurilla, yksityiskohta, Beijing, Kiina 2002

5

Historiallinen museo, näkymä sisään-tuloaulasta, Nasu, Japani 2000



3

kaat, vähäeleiset sommitelmat, luonnonvalon hierarkinen hallinta, harkittu suhde ympäristöön ja luontoon ja hienostunut materiaalituntu tekevät vaikutuksen.

Kuma on tehnyt enim-mäkseen varsin pienimuotoisia töitä ja toiminut muutamaa poikkeusta lukuun ottamatta Japanissa. Hän on saanut aiem-minkin palkintoja arkkitehtuuristaan sekä Japanissa että ulkomailla ja ollut esillä mm. Venetsian biennalessa.

Kengo Kuma kertoo läh-teneensä tietoisesti omalle polulleen, irti betoniarkkitehtuurista. Hän ei kuitenkaan tyytynyt vain päällystämään betonipintoja puulla, vaan halusi lähes-tyä alkuperäistä japanilaista rakennustapaa ja käyttää ilmai-sussaan luonnon materiaaleja perinteisillä tavoilla niiden omi-naisuuksia kunnioittaen. Vain silloin on mahdollista toteuttaa kevyttä, muuntelukykystä ja avointa arkkitehtuuria, jossa valo suodattuu rakennuksen läpi ja rakenteiden logiikka näkyy. Hänen mukaansa arkkitehtuuri voi parhaimmillaan sopeutua luontoon ja tulla yhdeksi sen kanssa.

Kengo Kuma töistä julkistet-tiin palkinnon yhteydessä myös kirja, jonka julkaisija on Puu kulttuurissa-yhdistys ja kustantaja Rakennustieto Oy.

Spirit of Nature Wood Archi-tecture -palkinto jaetaan joka toinen vuosi rakennustaiteel-lisista ansioista henkilölle tai ryhmälle, joka on töissään osoit-tanut puumateriaalin etevää ja luovaa käyttöä. Palkinnon saa-jan valitsee kansainvälinen arkkitehdeistä koostuva tuomaristo, johon tänä vuonna kuuluivat Gunnel Adlercreutz Suomesta puheenjohtajana, professorit Unto Siikanen ja Jan Söderlund Suomesta, Olga Quintanilda Portugalista ja Roland Schweitzer Ranskasta.

Yrjö Suonto

KENGO KUMA
Spirit of Nature Wood
Architecture Award 2002
Julkaisija
Puu Kulttuurissa ry
Kustantaja
Rakennustieto Oy
ISBN 951-682-698-9



4



5

Holzverbindungen – eine ästhetisch wichtige Bedeutung hat. Der Preis Spirit of Nature wird jedes zweite Jahr von dem Verein "Puu kulttuurissa" (Holz in der Kultur) einer Person oder Gruppe verliehen, die in ihren Arbeiten eine intelligente, kreative Verwendung von Holz unter Beweis gestellt hat. Der Preisträger wird von einer internationalen, aus Architekten bestehenden Jury gewählt, der in diesem Jahr Gunnel Adlercreutz aus Finnland als Vorsitzende, die Professoren Unto Siikanen und Jan Söderlund aus Finnland, Olga Quintanilda aus Portugal und Roland Schweitzer aus Frankreich angehörten. Die Preisverleihung fand Ende

September in Lahti auf der Spirit of Nature-Gala statt. Bei dieser Gelegenheit ist über Kengo Kumas Arbeiten auch ein Buch veröffentlicht worden.

SPIRIT OF NATURE WOOD ARCHITECTURE AWARD

Le prix international d'architecture en bois Spirit of Nature 2002 a été attribué à l'architecte japonais Kengo Kuma. Il est en même temps une façon de rendre hommage à la tradition japonaise multicentenaire en

matière d'architecture et d'artisanat basés sur le bois. Les oeuvres de l'architecte Kuma reflètent le raffinement de l'utilisation du bois et une compréhension profonde de la nature du matériau. Kuma combine avec succès des éléments modernes et traditionnels et il a conçu des bâtiments modernes qui s'adaptent élégamment à leur environnement. Il transpose dans un esprit moderne l'architecture structurale des vieux temples dans lesquels la hiérarchie des structures, les piliers, les poutres et les assemblages en bois ont une grande importance esthétique. Le prix Spirit of Nature est décerné tous les deux ans par l'association Puu kulttuurissa (Le

bois dans la culture) pour récompenser des mérites architecturaux à une personne ou un groupe qui a utilisé le bois d'une manière habile et créative dans ses œuvres. Le lauréat est choisi par un jury international formé d'architectes. Il a été présidé cette année par la Finlandaise Gunnel Adlercreutz et ses autres membres étaient les professeurs finlandais Unto Siikanen et Jan Söderlund, la Portugaise Olga Quintanilda et le Français Roland Schweitzer. Le prix a été remis au gala de Spirit of Nature qui a eu lieu à la fin du mois de septembre à Lahti. Un livre sur les œuvres de Kengo Kuma a été également publié à cette occasion.

KILPAILUT

METLAN PUURAKENTEINEN TUTKIMUSKESKUS JOENSUU



Senaatti-kiinteistöt ja Metsän-tutkimuslaitos (METLA) järjestivät kutsukilpailun METLAN Joensuun tutkimusyksikön suunnittelusta järjestettiin kutsukilpailu. Kilpailun taloudellisina tukijoina toimivat Maa- ja metsätalousministeriö ja Wood Focus Oy. Tutkimuskeskus rakennetaan Joensuun yliopiston kampusalueelle. Kilpailuun kutsuttiin viisi arkkitehtitoimistoa teknisine asiantuntijoineen ilmoittautumisen perusteella. Kutsutut toimistot olivat: Arkkitehtiyöhuone Oy, Arkkitehdit FLN Oy, Arkkitehtitoimisto SARC Oy, Arkkitehtitoimisto Tuomo Siitonen Oy ja Arkkitehtitoimisto Kirsti Siven Ky.

Kilpailutehtävänä oli laatia ehdotus uudesta, puun käyttöä ja puuteknologiaa tutkivasta tutkimuskeskuksesta. Kilpailun lähtökohtana oli, että rakennus toteutetaan suomalaisesta puusta. Rakennus tulee olemaan Suomen merkittävin metsiin keskittyvä tutkimusyksikkö. Kilpailun tavoitteissa oli todettu, että ehdotuksen tulee ilmentää METLAN roolia monitieteisenä, kansainvälisenä tutkimuslaitoksena. Ehdotuksen tulee ilmentää metsätutkimus-

keskuksen moninaista toimintaa ja luoda sille selkeä, tunnistettava identiteetti. Uudisrakennuksen tilaohjelma koostuu pääasiassa toimisto-, tutkimus- ja laboratoriotiloista. Rakennukseen tulee 225 työpistettä ja siellä tulee olemaan tiloja myös Joensuun kaupungin ja yliopiston työntekijöille. Rakennuksen ohjelma-ala on noin 4800 m² ja rakennettuna siitä tulee Suomen suurin puurakenteinen toimistorakennus.

Kaikissa ehdotuksissa rakennus oli esitetty neljä kerrosta korkeana ja toteutettavaksi kokonaan tai lähes kokonaan puurakenteisena. Runkoratkaisuna oli käytetty pääasiassa liima- tai kertopuurakenteisia pilari-palkki- ja laattajärjestelmiä. Ulko- ja sisäpuolisiin verhouksiin oli esitetty erilaisia puuhun perustuvia ratkaisuja. Palkintolautakunta katsoi kilpailun saavuttaneen hyvin sille asetetut tavoitteet ja osoittavan, että puurakentamisen keinoin on löydettävissä toimisto- ja tutkimusrakennusten arkkitehtuuria uudistavia ratkaisuja.

DESIGN COMPETITION FOR TIMBER-FRAMED RESEARCH CENTRE

A competition by invitation was organised for the design of the Joensuu Research Unit of the Finnish Forest Research Institute METLA. Entries were invited from five architects' offices that had expressed their interest in the project. The competition assignment was to prepare a proposal for a new research centre focusing on research into the use of wood and wood technology. The starting point for the competition was that the building would be made of Finnish timber. The proposals were to reflect the numer-

ous aspects of forest research and to create a definite, clearly recognisable identity for the building. METLA's new centre will be erected on the campus of the Joensuu University. The building will mainly include offices, research rooms, and laboratories. The structure, with a total floor area of 4800 m², will be able to accommodate 225 workers. Once completed, it will be the biggest timber-framed office block ever built in Finland.

The winning entry, as selected by the panel of judges, was from the SARC Oy Architects' Office, designed by architect Antti-Matti Siikala assisted by architect Risto Marila. The other entries were not rated. The winning entry is based

on a ring-like model encircling the central courtyard with an opening at one corner. The main entrance is from the central courtyard. The lobby ceiling will be supported on rod-like column clusters made of timber. The building frame will employ a column-beam system with concrete-reinforced wooden box decks. The panel of judges held that the functional solution was flexible and that the entire structure satisfied the requirements imposed by life-cycle analysis.

1-4
Jatkotyön pohjaksi asetettu
ehdotus "Puumerkki", tekijä Ark-
kitehtitoimisto SARC Oy.

1
Ulkoperspektiivi

2
Sisäperspektiivi

3
Asemapiirros

4
1.kerroksen pohjapiirros



2



4



3

WETTBEWERB ZUM ENTWURF EINES FORSCHUNGS- ZENTRUMS AUS HOLZ

Über die Planung der Forschungseinheit Joensuu der Forstlichen Forschungsanstalt in Finnland METLA wurde ein Wettbewerb ausgeschrieben, zu dem aufgrund der Anmeldungen fünf Architektenbüros eingeladen wurden. Die Aufgabe bestand darin, ein neues Forschungszentrum zu entwerfen, bei dem die Anwendung von Holz und Holztechnologie studiert werden sollte. Dabei ging man davon aus, dass das Haus aus finnischem

Holz zu errichten sei. Der Entwurf sollte zudem die vielseitige Tätigkeit des Forschungszentrums versinnbildlichen und ihm eine klar identifizierbare Identität verschaffen. Das neue Forschungszentrum von METLA sollte auf dem Campus der Universität Joensuu platziert werden. Das Raumprogramm des Neubaus umfasst in der Hauptsache Büro-, Forschungs- und Laborräume. Das Gebäude wird 225 Arbeitsstellen beherbergen und eine Nutzfläche von rund 4800 m² aufweisen. Bei seiner Fertigstellung wird es das größte aus Holz errichtete Bürogebäude Finnlands sein. Die Jury des Wettbewerbs setzte einen Entwurf an die erste Stelle,

der von dem Architektenbüro SARC Oy unter der Leitung des Architekten Antti-Matti Siikala, assistiert vom Architekten Risto Mattila, erstellt worden war. Die übrigen Entwürfe wurden nicht in eine Rangreihenfolge gebracht. Der siegreiche Entwurf basiert auf einem ringförmigen Modell, das einen zentralen Hof einfasst und an einer Ecke offen ist. Der Haupteingang befindet sich auf der Seite des Hofes. Das Dach der Eingangshalle wird von Bündelpfeilern aus Holz getragen. Der Baukörper wird gebildet von einem Pfeiler-Balken-System sowie von Kastenplatten, die durch gegossenen Beton versteift worden sind. Die Jury war der Ansicht, dass die

funktionelle Lösung flexibel sei und der Komplex auch die Anforderungen an einen langen Lebenszyklus erfülle.



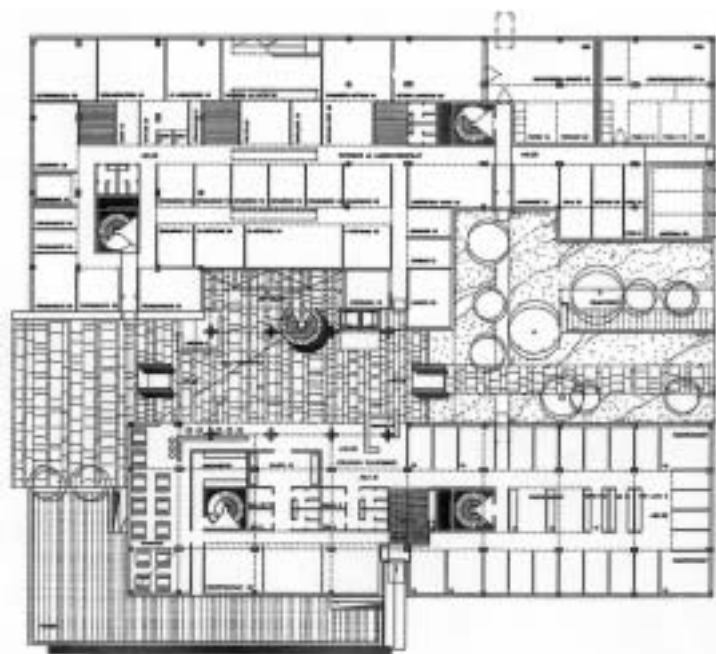
5

5,6

Nimimerkki "Visa", tekijä Arkkitehtityöhuone Artto Palo Rossi Tikka Oy.
Perspektiivi ja 1.kerroksen pohjapiirros.

7

Nimimerkki "Taapeli", tekijä Arkkitehtitoimisto Tuomo Siitonen Oy.
Perspektiivikuva.



6

Palkintolautakunta asetti ensimmäiselle sijalle ehdotuksen "Puumerkki", jonka oli laatinut Arkkitehtitoimisto SARC Oy tekijänä arkkitehti SAFA Antti-Matti Siikala pääavustajanaan arkkitehti SAFA Risto Marila. Rakennesuunnittelijoina olivat DI Aarne Hollmen ja DI Tapio Aho, Insinööritoimisto Magnus Malmberg Oy, talotekniikasta vastasivat insinöörit Mika Reinikainen ja Kari Kaleva, Insinööritoimisto Olof Granlund Oy. Muita ehdotuksia ei asetettu keskinäiseen paremmuusjärjestykseen.

Palkintolautakunta totesi voitaneen ehdotuksen täyttävän vakuuttavasti kilpailulle asetetut tavoitteet. Ehdotus perustuu kehämäiseen, keskuspiaha kiertävään, yhdestä kulmasta avoimeen malliin. Pääsisäänkäynti on keskuspiahallalla mihin johtaa puutasoin käsitelty reitti. Ulkoarkkitehtuuria leimaa vähäeleisyys ja materiaalien rauhallinen käyttö. Aulatilaa katto on kan-natettu puusta toteutettavilla sauvamaisilla kimpupilareilla. Rakennusrungon muodostavat pilari-palkkijärjestelmä sekä puurakenteiset kotelolaatat betonivalulla vahvistetuna. Palkintolautakunta totesi

toiminnallisen ratkaisun joustavaksi ja kokonaisuus toteuttaa hyvin myös elinkaariajattelun tavoitteita.

Tutkimuskeskuksen rakennustyöt alkavat keväällä 2003 ja sen on tarkoitus valmistua vuoden 2004 lopulla.

8

Nimimerkki "Silvestria", tekijä Arkkitehtitoimisto Kirsti Sivén Ky.
Perspektiivipiirros.

9

Nimimerkki "Salvos", tekijä Arkkitehtitoimisto FLN Oy.
Leikkaus ja 1.kerroksen pohjapiirros



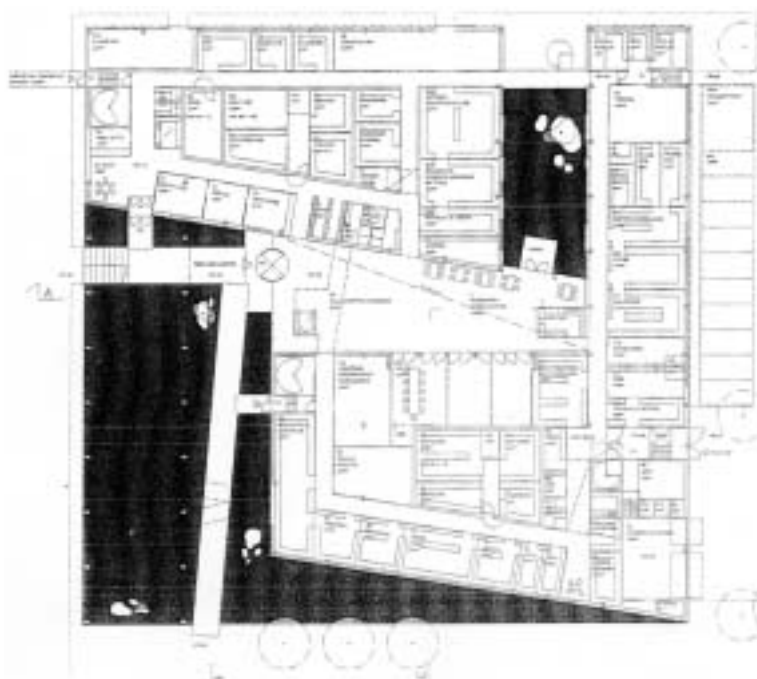
7

CONCOURS POUR LA CONSTRUCTION EN BOIS D'UN CENTRE DE RECHERCHE

Un concours a été organisé pour la construction de l'unité de recherche de Joensuu de l'Institut finlandais de la recherche forestière (METLA). Cinq bureaux d'architectes y ont été invités. Ils ont eu pour tâche de préparer un projet pour construire en bois finlandais un nouveau centre de recherche sur l'utilisation et la technologie du bois. Les projets devaient faire apparaître les différentes activités du centre de recherche forestière et lui donner une identité facile à reconnaître. Ce nouveau centre de recherche du



8



9

METLA sera situé sur le campus universitaire de Joensuu. Il comprendra surtout des bureaux, des locaux de recherche et des laboratoires. Ce bâtiment abritera 225 postes de travail et sa superficie prévue sera d'environ 4800 m². Une fois construit, il sera le plus grand immeuble de bureaux en bois de Finlande. Le jury a donné sa préférence au projet préparé par l'architecte Antti-Matti Siikala et son assistant Risto Marila du bureau d'architectes Arkkitehtitoimisto SARC. Un ordre de préférence n'a pas été donné pour les autres projets. Le projet gagnant comprend un bâtiment en forme de cercle autour d'une cour centrale et ouvert d'un côté.

L'entrée principale se trouve dans la cour centrale. Le plafond du hall d'entrée est soutenu par des colonnes fasciculées en bois. L'ossature du bâtiment est formée d'un ensemble de colonnes et de poutres ainsi que de panneaux-caissons en bois renforcés de béton. Le jury a estimé que la solution était fonctionnelle et flexible et que l'ensemble répondait bien aux objectifs visés dans la notion de cycle de vie.



8th International
Timber Construction
Conference

December 4th - 6th, 2002

Congress - Center
Garmisch Partenkirchen - D

WOODEN HOUSE CONSTRUCTION BECOMES A NATURAL CHOICE

8th International Timber
Construction Conference

- Timber Made Super-Structures
- Engineered Wood Construction
- Timber Architecture

Pre-Conference Seminar
to the 8th IHF

- Architecture Forum 02
- Prefabricated Housing Forum 02

Program

www.holzbauforum.ch

Information

Helsinki University
of Technology
Wood Technology
P.O. Box 5100
FIN - 02015 Hut

Information

Matti Kairi
Tel.: +358 (0)9 451 56 54
E-Mail: matti.kairi@hut.fi

Registration

Eeva Alho
Tel.: +358 (0)9 451 42 62
E-Mail: eeva.alho@hut.fi

Sponsoring

